der esperantist

Mitteilungsblatt der Esperantofreunde der DDR im Deutschen Kulturbund

3. Jahrg. Nr. 11/12 März/April 1967 Doppelheft 50 Pf.

Deutscher Kulturbund übergab Spende für Vietnam

Viele Solidaritätsbeweise der Kultur- und Geistesschaffenden

Am 19. Dezember 1966 fand auf Einladung des Präsidenten des DKB, Prof. Max Burghardt, im Berliner „Club der Kulturschaffenden Johannes R. Becher" ein freundschaftliches Treffen mit dem Leiter der südvietnamesischen Befreiungsfront in der DDR statt. In der in einer herzlichen Atmosphäre geführten Aussprache übergab Prof. Max Burghardt eine weitere Spende von 30.500,— MDN, die von Mitgliedern des Deutschen Kulturbundes für den Befreiungskampf Südvietnams aufgebracht wurden.

Bei der feierlichen Übergabe der Spende, bei der auch der Vizepräsident des DKB, Prof. Dr. Gerhard Rudolf Meyer, der 1. Bundessekretär Karl Heinz Schulmeister und weitere Mitglieder des Präsidiums des Deutschen Kulturbundes anwesend waren, erklärte Prof. Max Burghardt u. a.: „Unsere leidenschaftliche Liebe gilt dem tapferen vietnamesischen Volk, das den unmenschlichen Aggressoren so entschlossenen Widerstand leistet. Ihm helfen wir mit allen Kräften, den zynischen Barbaren aber gilt unser Haß. Die Herzen aller Mitglieder und Freunde des Kulturbundes schlagen für das freie demokratische Vietnam."

Anschließend führte Prof. Burghardt einige Beispiele der zahllosen Solidaritätsbekundungen der Kultur- und Geistesschaffenden der DDR an

und berichtete z. B. von der Solidaritätskundgebung von 1000 Dresdnern, sowie von Meetings des Kulturbundes in Görlitz, Freital, Suhl, Gera, Potsdam, Bernau und Kleinmachnow, wo bereits Spenden an den Solidaritätsfonds überwiesen wurden, die in Bernau z. B. 7.600 MDN und in Kleinmachow 7.400 MDN betragen. Bei Kunstauktionen, zur „Woche des Buches" und in anderen Veranstaltungen der Kunst- und Literaturfreunde, der Natur- und Heimatfreunde, der Philatelisten und Esperantisten wurden umfangreiche Spenden erzielt; so z. B. bei einer Solidaritätsveranstaltung der Kunstpreisträger des Bezirkes Cottbus durch den Verkauf von Kunstgegenständen 1000 MDN; eine gemeinsam mit dem Georgi-Dimitroff-Museum in Leipzig durchgeführte Philatelistenausstellung unter dem Motto „Singendes Vietnam" erbrachte einen Reinerlös von 5000,— MDN, der ebenfalls dem Solidaritätsfonds überwiesen wurde.

Der Vorsitzende der Bezirksleitung Suhl des DKB, Prof. Dr. Günther Fras, berichtete von den hervorragenden Aktionen der Mitglieder des Deutschen Kulturbundes im Bezirk Suhl und übergab dem Leiter der Befreiungsfront Vietnams, Duong Dinh Thao, eine Mappe mit Hunderten von Unterschriften.

Duong Dinh Thao schilderte in bewegenden Worten den heldenmütigen Kampf der südvietnamesischen Patrioten gegen die USA-Aggressoren. Er dankte für die zahlreichen Solidaritätsbeweise der Kultur- und Geistesschaffenden der DDR und würdigte sie als große Hilfe und Ermutigung für das vietnamesische Volk. Dankbar äußerte er sich auch darüber, daß die Künstler und Kulturschaffenden der DDR dem vietnamesischen Volk durch viele Kunstwerke zugleich ideelle Hilfe gewähren.

Als Dank für die Solidaritätsgeschenke überreichte Duong Dinh Thao dem Präsidenten des Deutschen Kulturbundes einen Bildband vom Kampf des südvietnamesischen Volkes, zwei Schallplatten mit südvietnamesischen Kampfliedern sowie einige Broschüren. Anschließend berichtete er vom kulturellen Leben in den bereits befreiten Gebieten Südvietnams, wo sich im Gegensatz zu den noch nicht befreiten Gebieten die Kultur und Kunst sehr schnell entwickelt. Er erklärte: „In unseren Herzen entstehen immer neue Gefühle und Empfindungen, wie sie nur bei einem Volk sein können, das vom Friedenswillen und vom Humanismus beseelt ist."

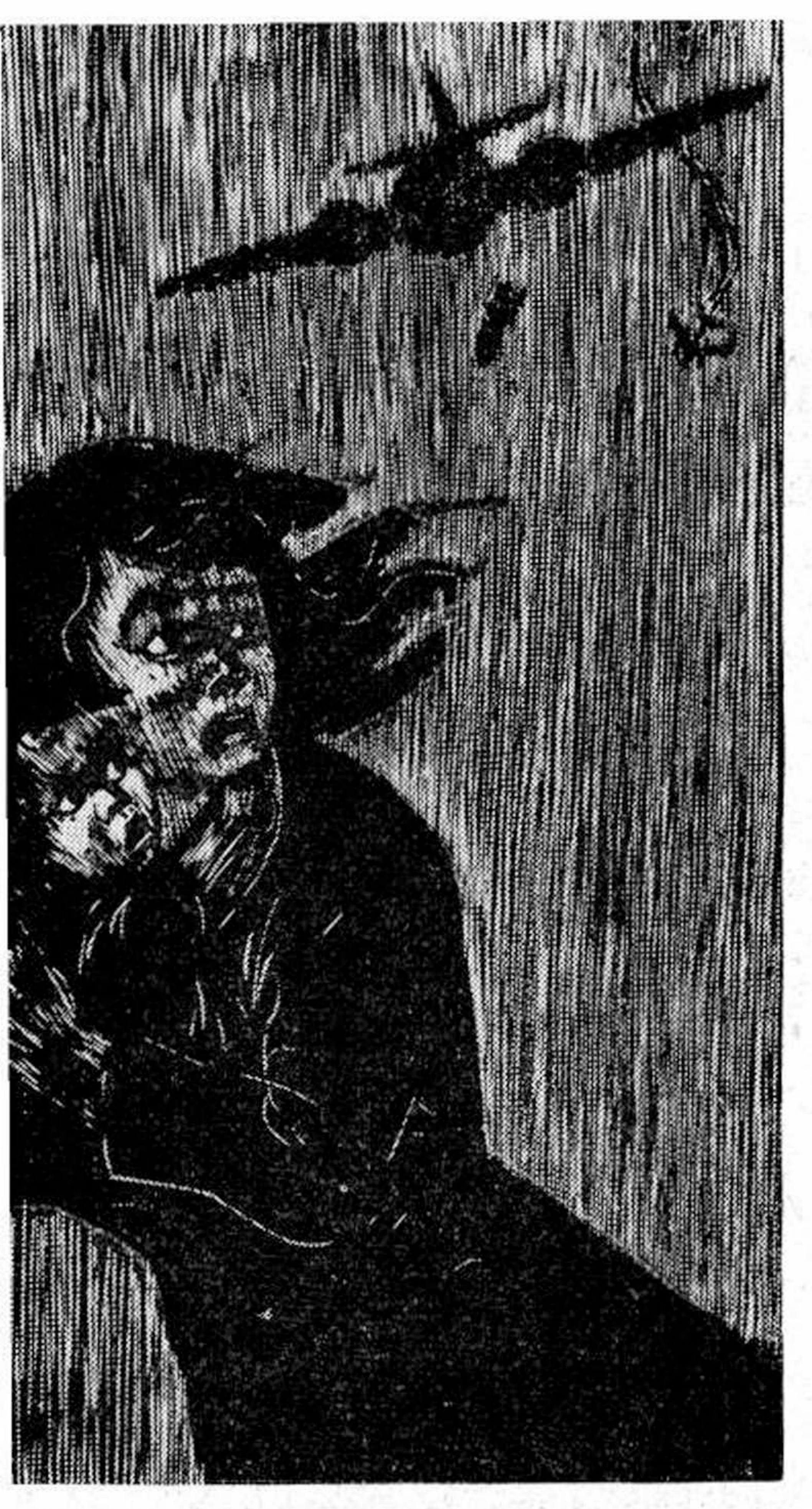
Dek Jaroj de Vjetnama Pacdefenda Esp-Asocio

La 9an de decembro 1966, Vjetnama Pacdefenda Esperantista Asocio plenumis sian dekan jaron de aktiveco. La fondiĝo de V.P.E.A. antaŭ dek jaroj estis senpera rezulto de la batalo por libero, sendependeco kaj paco de la vjetnama popolo, akiritaj post la venko de Djen bjen fu, kiu por eterne ĉesigis la francan koloniisman superregadon en Vjetnamio.

En la liberigita Nordo de la ,lando ĝuante ĉiujn rajtojn de libero kaj demokratio de la nove fondita Demokratia Respubliko, la vjetnamaj geesperantistoj fondis Vjetnaman Pacdefendan Esperantistan Asocion, kun celo per la internacia helplingvo Esperanto servi al la starigo kaj plivastigo de interligoj egalrajtaj, amikecaj kaj kunlaboraj inter la vjetnama popolo kaj la tutmondaj pacamaj popoloj. Tamen, tuj de tiam, la usonaj imperiistoj tretis la Ĝenevajn Interkonsentojn de 1954, senkonscience intervenis en Sud-Vjetnamion, sabotis la antaŭviditan ĝeneralan balotelektadon por la landa reunuiĝo je celo longtempe dupartigi Vjetnamion, transformi ĝian Sudon en novtipan kolonion kaj agresivan militbazon de Usono en Sud-Orienta Azio. Antaŭ la danĝero grave minacanta kaj nacian sendependecon kaj pacon, la vjetnamaj geesperantistoj same kiel la tuta vjetnama popolo, havas nenian vojon alian ol leviĝi kontraŭ la usonaj agresantoj por la defendo de la Patrio kaj de paco.

Profunde konvinkiĝinte pri tiu vero, ke nur en la kondiĉoj de la popolaj suvereneco kaj libero senĉese defenditaj kaj plifirmigitaj, ekzistas aŭtentika Esperanto-movado por plenumi la gloran internacian taskon sanktigitan de Ludoviko Zamenhof, la vjetnamaj geesperantistoj kaj ilia organizaĵo dum la dek pasintaj jaroj kaj ankoraŭ nun altelevadas la verdstelan standardon por la defendo de sendependeco kaj de paco. V. P. E. A. direktis siajn klopodojn al la diskonigo inter la esperantistaro, per ekzakta kaj viva dokumentado, de la multmiljara historio kaj eminenta kulturo de la vjetnama popolo, de ĝia justa kaj neeviteble venka batalo kontraŭ la usonaj imperiistoj-agresantoj, klarvidigi al la tutmonda amikaro la kontribuon de la vjetnama popolo en la afero de liberigo de la popoloj kaj starigo de daŭra paco en la mondo, kontraŭ la imperiismo ĉe kies kapo staras la usonaj imperiistoj.

En la malfacilaj cirkonstancoj de la seninterrompa kaj gravega „eskalado“ de la usona imperiismo en sia agresmilito, V.P.E.A. sukcesis starigi ordinarajn kontaktojn kun la esperantista samideanaro en 82 landoj, efektivigi kulturajn kaj amikecajn interrilatojn kun ĉiuj socialismaj frataj asocioj kaj kun multaliaj landaj asocioj. Ĝi gajnis kaj gajnas la aprobon kaj subtenon de ĉiuj frataj asocioj same kiel de ĉiuj just- kaj pacamaj geesperantistoj tra la mondo. Tiuj valoregaj aprobo kaj subteno forte manifestiĝis en la PETICIO de 1964 de Mondpaca Esperantista Movado por la kondamno



Arno Fleischer, VIETNAM
Holzschnitt 1966

de la usona agresmilito en Vjetnamio kaj por la subteno al la kvarpunkta pozicio de la registaro de Vjetnama Demokratia Respubliko rilate la solvon de la vjetnama problemo, tiu materialo portanta pli ol 28 mil subskribojn kaj individuajn kaj kolektivajn el 52 landoj, kaj en la provjetnamaj materialoj de la socialismaj Esp-asocioj, de diverslandaj sekcioj de M. E. M., de multnombraj progresemaj Esp-asocioj kaj Esp-grupoj tra la tuta mondo.

Dum la dek pasintaj jaroj, iam antaŭe kiel nun sub la ĉiutagaj bombadoj de la usonaj imperiistoj, Esperantokursoj seninterrompe malfermiĝas, kaj ĝis nun V.P.E.A. distribuis pli ol 2·500 unuagradajn atestilojn pri lernado de Esperanto kaj pli ol 700 duagradajn atestilojn pri kapableco. Sur tiu bazo, la Asocio envicigis en sian sinon multnombrajn aŭtentikajn patriotojn kaj pacbatalantojn, el kiuj estas pluraj landfamaj eminentuloj.

Tiu disvolviĝo en forto kondukis al la plivastigo de la asociaj aktivecoj, kaj en tiu etapo ĉefe sur la eldona kampo. V.P.E.A. mobilizis plurajn siajn kapablajn membrojn en la verka kaj traduka laboro, por aperigi valorajn Esp-lernolibrojn kaj vortaron, multnombrajn historie aŭtentikajn dokumentojn pri la situacio de Vjetnamio. Aliflanke, la strikta kunlaboro de V.P.E.A. kun la ŝtata Fremdlingva Eldonejo rezultigis seninterrompan eldonadon de Esperantolibroj je alta kultura nivelo, kiujn la monda esperantistaro varme aklamas. Estas direble, ke la vjetnamaj Esperanto-eldonaĵoj konsistigas gravan kontribuon de la vjetnamaj geesperantistoj al la tutmonda Esperanto-movado, al la granda afero defendi pacon kaj plivastigi amikecajn kaj kunlaborajn interrilatojn de la popoloj.

Okaze de sia 10-jara jubileo, Vjetnama Pacdefenda Esperantista Asocio sincere dankas ĉiujn fratajn kaj amikajn Esp-asociojn, Esp-grupojn, same kiel ĉiujn samideanojn sur la kvin kontinentoj, kiuj ĝis nun subtenas ĝiajn aktivecojn. Ni plene kredas, ke forta de tiaj valoraj simpatio kaj subteno, V.P.E.A. antaŭeniros por plenumi sian historian taskon kontribui al la liberigo kaj reunuigo de Vjetnamio, kontribui al la defendo de paco en Sud-Orienta Azio kaj en la tuta mondo.

El vjetnamia „Informado"
Decembro 1966

Antaŭ 50 jaroj

La laboristoj kaj kamparanoj de Rusio liberigis sin el la katenoj de kapitalista subpremado. La revolucia registaro dum la unua mondmilito kiel unua lando deklaris sian pretecon, ĉesigi la imperialisman militon kaj fari vere demokratian packontrakton.

Pri tio Lenin diris: „Unu el niaj plej proksimaj taskoj konsistas en tio, tuj ĉesigi la militon. Sed por ĉesigi tiun militon, dense ligitan kun la nuntempa kapitalista sociordo, oni devas — tio por ĉiuj estas evidenta — venki la kapitalon mem."

En sia rezolucio de la 26a de oktobro 1917 (8a de novembro laŭ nova kalendaro) „La Petrograda Soveta de la Laboristaj kaj Kamparanaj Deputitoj salutas la triumfantan revolucion de la proletaro kaj de la Petrograda garnizono. La Soveto precipe substrekas la unuecon, organizitecon kaj disciplinon, la plenan unuanimecon, kiujn elmontris la laboristoj kaj kamparanoj ĉe tiu neordinare nesanga kaj neordinare sukcesa revolucio."

Tuj post la renverso de la malamika al la popolo Provizora Registaro la dua Tutrusia Sovetkongreso (25—26 de oktobro = 7—8 de novembro 1917 j.) rezoluciis la ellaboritan de Lenin kaj akceptitan de la Kongreso kun nepriskribebla entuziasmo kaj aplaŭdo

DEKRETOn PRI LA PACO

„La laborista kaj kamparana registaro, kiu estas kreita per la revolucio de la 24—25 de oktobro kaj kiu apogas sin sur la Sovetoj de la laboristaj kaj kamparanaj deputitoj, proponas al ĉiuj militantaj popoloj kaj registaroj, ekintertrakti senprokraste pri justa demokratia paco.

Justa aŭ demokratia paco, kiel sopire ĝin atendas la treega plimulto de la konsumiĝintaj, turmentitaj kaj torturitaj per la milito klasoj de la laboristoj kaj ceteraj laboruloj de ĉiuj militantaj landoj; paco kiel ĝin plej energie kaj persiste postulis la rusaj laboristoj kaj kamparanoj post la renverso de la cara monarĥio, tia paco laŭ la koncepto de la registaro estas tuja paco sen aneksioj (t.e. sen alproprigoj de fremdaj teritorioj, sen perforta aligo de fremdaj popoloj) kaj sen kontribucioj.

La registaro de Rusio proponas al ĉiuj militantaj popoloj, senprokraste fari tian pacon, deklarante sian pretecon, tuj, sen plej eta prokrastigo, entrepreni ĉiujn decidajn paŝojn ĝis la definitiva sankcio de ĉiuj kondiĉoj de tia paco per la rajtigitaj kunvenoj de la parlamentaj delegitoj de ĉiuj landoj kaj de ĉiuj nacioj."

„Se iu nacio perforte estas tenata en la limoj de certa ŝtato, se al tiu nacio kontraŭ ĝia sciigita deziro — tutegale, ĉu tiu deziro manifestiĝis kontraŭ la subpremado en la gazetaro aŭ en popolaj kunvenoj, en rezolucioj de la partioj aŭ en ribeloj kaj revolucioj — estas retenata la rajto, decidi mem

post la plena retiro de la militistaro de la aneksianta aŭ ĝenerale pli forta nacio, pri la formoj de sia ŝtata ekzistado sen malpleja devigo, do tia aligo estas aneksio, t. e. konkiro kaj perforto.
Daŭrigi tiun militon, por ke decidi la demandon, kiel la fortaj kaj riĉaj nacioj dividu inter si la aneksiitajn de ili malfortajn popolojn, estas laŭ opinio de la registaro la plej granda krizo al la homaro, kaj ĝi solene proklamas sian decidecon, subskribi senprokraste packondiĉojn, kiuj finigos tiun militon sub la supre nomitaj, por ĉiuj popoloj egale justaj postuloj. Samtempe la registaro deklaras, ke ĝi la supre nomitajn packondiĉojn tute ne konsideras kiel definitivajn, t.e. ĝi estas preta pripensi ankaŭ aliajn packondiĉojn, ĝi persistas nur pri tio, ke la propono de la packondiĉoj flanke de ia militanta lando okazu laŭeble tuje kaj kun plej plena klareco kaj absoluta evito de ĉiaj dusenceco kaj sekreteco."
„La registaro proponas al ĉiuj registaroj kaj popoloj de ĉiuj militantaj landoj, tuj kontrakti provizoran pacon kaj siaflanke konsideras dezirinde ke la provizora paco estu interkonsentota por minimume tri monatoj, t.e. limtempo, kiu plene sufiĉos same por la fino de pacintertraktoj sub partopreno de senescepte ĉiuj popoloj aŭ nacioj, kiuj estis tiritaj aŭ devigitaj en la militon, kiel ankaŭ por la kunvoko de plenrajtigitaj kunvenoj de la popolaj deputitoj de ĉiuj landoj por la definitiva konfirmo de la packondiĉoj."
„Ni ilin (la packondiĉojn) prezentos por la interkonsiliĝo al la Konstituanta kunveno, kiu nun jam definitive devos decidi, pri kio oni povos kaj pri kio oni ne povos cedi. Ni batalas kontraŭ la trompo de la registaroj, kiuj buŝe disaŭdigas la vortojn paco kaj justeco, sed fakte gvidas rabajn militojn."
„Kun la propono, senprokraste interkonsenti pri provizora paco ni turnas nin samtempe al la klaskonsciaj laboristoj de tiuj landoj, kiuj multe faris por la evoluo de la proletara movado. Ni turnas nin al la laboristoj de Anglio , kie okazis la Ĥartista movado, al la laboristoj de Francio, kiuj ripete en revolucioj pruvis la tutan forton de sia klaskonscio, kaj al la laboristoj en Germanio, kiuj sukcese trairis la batalon kontraŭ la Socialista leĝo kaj kreis fortajn organizaĵojn."
„La laborista movado akiros la superecon kaj sukcesigos la pacon kaj la socialismon." (Longdaŭra aplaŭdo.)

Fragmentoj el la verkoj de Lenin, volumo 26, Dietz-Verlag Berlin.

Trad. W. Zimmermann

Okaze de la proksima festotago de la Sovetiaj popoloj, de la 50a datreveno de la Granda Socialista Oktobra Revolucio, la 7an de novembro 1917, ni salutas kaj gratulas ĉiujn civitanojn de la Sovetunio kaj deziras al ili pluajn grandajn sukcesojn dum la konstruado de la Komunismo kaj en la batalo por la konservado de la paco en la mondo. — Vivu la amikeco kun la Sovetunio!

Auf den Spuren des Roten Oktober

Sowjetisch-deutsche Kampfverbundenheit

Das 50. Jubiläumsjahr des Roten Oktober weckt Erinnerungen. In Leipzig zeugen u. a. die LENIN-Gedenkstätte und die ISKRA-Gedenkstätte davon, daß bereits ab der Jahrhundertwende enge Kampfverbindungen zwischen russischen und Leipziger Arbeitern bestanden. Diese Kampfbündnisse wurden nach der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution weiter gepflegt und erweitert. Dafür gibt es unzählige Beispiele. Zunächst sei über eines berichtet: Es handelt sich dabei um eine Fahne, die in der ISKRA-Gedenkstätte in Leipzig-Probstheida, Russenstraße 48, einen Ehrenplatz hat.

Im Spätsommer 1926 nahmen Leipziger Rote Frontkämpfer in ihrer RFB-Uniform am Kongreß des Proletarischen Esperanto-Weltbundes in Leningrad teil. In Leningrad trafen sie mit Genossen der Infanterie-Militärschule West aus Smolensk zusammen, mit denen sie Kampfsymbole austauschten. Das geschah am 6. August 1926 im Leningrader „Uricky-Palast" in einer Großkundgebung. Als die Genossen der Infanterie-Militärschule und die Roten Frontkämpfer auf der Bühne



erschienen und nach kurzen Ansprachen Fahnen austauschten, erhoben sich die tausenden Teilnehmer spontan von ihren Plätzen und stimmten begeistert das internationale Arbeiterkampflied, die „Internationale“, an. Diese erhebende Kampfverbrüderung war für alle Teilnehmer ein unvergeßliches, aber zugleich auch ein verpflichtendes Erlebnis.

Bis 1933 wurde die sowjetische Freundschaftsfahne bei allen Kundgebungen stolz vorangetragen. Sie mahnte immer aufs neue, unverbrüchliche Freundschaft mit den sowjetischen Kampfgefährten zu halten.

In der Nacht des Faschismus wurde die Fahne vergeblich von den Nazis gesucht. Sie war „verschwunden“. Erst vor kurzem wurde bekannt, daß der ehemalige technische Leiter des RFB Westsachsen, Gustav Mettin, die Fahne zunächst bei sich selbst und dann an anderen Orten sicher versteckt hatte. Heute befindet sich die Fahne in der ISKRA-Gedenkstätte, wo vor 66 Jahren (Ende 1900) die erste Nummer der revolutionären russischen Zeitung „ISKRA“ gedruckt wurde. Der Funke (ISKRA) wurde zur lodernden weltumspannenden Flamme des Sozialismus.

Ein halbes Jahrhundert Siegeszug des Sozialismus, das heißt ein halbes Jahrhundert Kampf für Frieden und für das Glück aller Menschen.

Otto Bäßler

Rigardo en la jaron 2000

de prof. d-ro d-ro Max Steenbeck

Antaŭvidante en la jaron 2000 oni devas havi klarecon pri du faktoj:

1. Fari prognozon pri tiu estonta tempo nur havas sencon, supozante, ke la homo sukcesos eviti ĝeneralan sinmortigon de tria mondmilito. Ke tio sukcesu, tamen ne estas kompreneble per si mem; signifas ja preskaŭ same grandan danĝeron por la tutmonda paco konsideri ĝin kiel memkomprenebla, kiel konsideri ĝin neebla kiel daŭran staton. Konservi la mondpacon postulas klopodojn, kiuj ankoraŭ tute ne estas en la konscio de ĉiuj homoj. Sed ili grave influos nian estontan vivmanieron.
2. La naturscienca und teknika progreso de niaj scioj estas pro la hodiaŭa amplekso de l'internacia esplor- kaj evolulaboro preskaŭ neimageble granda; ĝi kaŭzas dum po apenaŭ dek jaroj duobligon de niaj scioj en tiuj terenoj. Do ni scias hodiaŭ malpli ol dek procentojn de tio, kion la homoj scios en la jaro 2000. Pli detalaj prognozoj akceptas tre verŝajne la karakteron de vagaj spekulacioj. Kun granda certeco kelkaj ĝeneralaj eldiroj tamen estas eblaj.

5 miliardoj da homoj sur la tero

La mastrumado tiam ĉiuterene estos grandskala; la fakto, ke en la jaro 2000 surtere vivos preskaŭ 5 miliardoj da homoj do por ĉiuj landoj havos decidan signifon. Se oni plue

volas konservi la mondpacon, ĉiuj homoj devas havi la eblecon vivi hominde. To signifas ne nursatiĝi, havi loĝejon, vestaĵon, lernejojn, laboron, akvon, stratojn . . . La homoj antaŭ ĉio ankaŭ devas scii pli multe ol hodiaŭ, por povi venki tradiciajn antaŭjuĝojn ĉiuspecajn. Tio ekzemple estas la necesa antaŭkondiĉo por ĝenerala regulado de naskiĝoj, kiu okazos ĉie, sed ne estas ebla tiel longe, kiel ĝi baziĝas sur rasaj aŭ ekonomiaj diferencoj. Tial la homoj — precipe tiuj el la landoj kun progresinta socia ordo — devos dediĉi tre grandan, eble eĉ iam la plej grandan parton de siaj sciencaj kaj teknikaj ebloj ne precipe nur por plialtigo de sia propra vivnivelo, sed per ilia helpo krei la antaŭkondiĉon por certigata vivo de la homoj de ĉiuj kontinentoj kaj rasoj. Alimaniere ĝenerala paco por la daŭro ne estas konservebla.

Kiu do en siaj postuloj por la estonta tempo strebas al vivnivelo, kia ĝi hodiaŭ estas praktikata de kelkaj privilegiuloj sed havas pretendojn, kiuj nur estas realigeblaj koste de la hodiaŭ malfavorataj popoloj, tiu malebligas pacan estontecon kaj per tio ĉiun estontecon entute kaj supozeble jam la estontecon en la jaro 2000. Ĉi tion ĝenerale klare ekkoni kaj agi laŭ tio en sia propra strebado, estas antaŭkondiĉo por ĉiu prognozo pri la estonta homa vivo. Kelkaj el tiuj aspiroj estu ĉi tie priparolataj.

Fotosintezo liveras nutraĵojn

Ankaŭ kvin miliardoj da homoj povas pli ol nur satiĝi — per racia eluzo de ĉiuj agrikulture uzeblaj terenoj de la tero sur kutima nutraĵbazo antaŭ ĉio ĉe sufiĉa kaj salmalriĉa irigacio kaj taŭga mineralsterkado. Tre granda parto de la estonta laboro tial devos konsisti el la sufiĉe ĝenerala kreado de tiuj antaŭkondiĉoj. Por tio la Assuanbardigo en la VAR estas nur malgranda sed grava komenco. Al tio venos la havigo de aldonaj fontoj de graso kaj de albumino — unue por la besta, sed baldaŭ ankaŭ por la homa nutrado — per hodiaŭ jam konataj sed ankoraŭ malmulte ekspluatataj procedoj (nutrofeĉo, kulturado de mikroboj sur naftobazo, plipluvigataj kulturoj, plensintezo de grasoj) kompletigitaj per akirado de digesteblaj karbohidratoj el celulozo ktp. La fotosintezo, kiu helpe de klorofilo en lumo, karbonacido, akvo kaj mineralsaloj finfine liveras ĉiujn nutraĵojn, plene estos esplorita. Ĝin ni ankaŭ povos apliki, se tio montriĝus utila. La novspecaj nutraĵoj por ni estos tiel kutimaj, kiel hodiaŭ la terpomo, kiun nia regiono nur konas depost proksimume 20 jaroj. La agrikulturo estos plene teknikigita kaj la bredado de brutoj kaj kortbirdoj estos fabrike raciigita certe ĝis la limo de tio kio estas tolerebla al niaj hodiaŭaj sentimentoj. Ĉiukaze ne necesos, ke iu havu malsaton..

Nuklea energio el fendigo de urano

Eĉ la konstruo de la plej grandaj bardigoj ne sufiĉos por la bezonoj de akvo kaj energio. Ĉefa energiforto en la jaro 2000 ankoraŭ estos la nuklea energio el la fendigo de urano. La sintezo de hidrogeno kiel

liveranto de energio akiros supozeble nur iom pli malfrue atentindan gravecon. Por la provizado de la agrikulturo kaj industrio per akvo estiĝos ĉe la maroj grandaj sensaligaj instalaĵoj. La kanaloj, kiuj de ili kondukos en la landon, formos eble aldonajn trafikarteriojn. Ekzistos disaj loĝkolonioj de unuopaj altdomegoj kun multe da vitro, aluminio kaj artmaterialoj, distance de la centroj de industrio kaj administracio, atingeblaj de ili sen aŭtoj per rapidfervojoj. Ankaŭ post progresanta motorigo la fervojo restos la plej grava transportilo por la granddistanca vartransporto, modernigita antaŭ ĉio per forte kreskinta transporto en ujoj. Por distancoj superantaj 100 kilometrojn la aviadilo estos la ĉeftransportilo por la persontrafiko. La rapideco de la granddistanca flugtrafiko apenaŭ pli ol duobliĝos, ĉar la ebla tempogajno ne valoros la penon rilate al la tempo por la alkondukservo. Certe la aviadiloj povos tiam transporti pli multe ol mil personojn.

Reutiligado de uzitaj materialoj

Precipe sur la kampo de la eluzo de krudmaterialoj aliiĝos ankoraŭ hodiaŭ disvastigitaj konceptoj. Kiel karbo, nafto, tiel ankaŭ ercoj kaj aliaj mineralaj krudmaterialoj de ĉiuj specoj ne plu estos akirataj nur laŭ la vidpunkto de tuja profitdono aŭ eĉ malŝparataj; alie ni agus malvasthorizonte rilate al la eblecoj por la venonta tempo. Reutiligado de uzitaj materialoj – kiel malmoderna ĉi tio hodiaŭ eble sonas al kelkaj – eĉ tiam ludos gravan rolon, se tio por ni mem kaj rigardate nur laŭ financa vidpunkto estus malmulte profitdona.

La plej multaj de la ĉi tie en malgranda elekto priparolitaj evoluoj estas ne plu eblaj sur privatekonomia bazo – tio signifas kun la profito por la unuopa entreprenisto kiel regulanta faktoro. Grandaj, por la ekzistado de la tuta socio necesaj instalaĵoj, kiel grandaj bardigoj, grandegaj sensaligejoj aŭ estontaj hidrogen-elektrogeneratoroj, de kiuj unu sola povas provizi preskaŭ tutan kontinenton, tiaj instalaĵoj estas nur eblaj en socialisma sociordo en certigata paco. Ke ili tiam estas eblaj, rajtigas nian esperon por la venonta tempo.

Trad. W. v. Waldowski

VIERZIG REPRODUKTIONEN vietnamesischer Künstler enthält ein Skizzenheft (17 x 19 cm), das jetzt beim Verlag für Fremdsprachen-Literatur in Hanoj unter dem Titel „Nordvjetnamaj skizoj" erschienen ist. Die Skizzen werden in Esperanto, Deutsch und Russisch erläutert. Wir bitten alle Esperantofreunde mit dazu beizutragen, damit dieses Büchlein eine weite Verbreitung findet.

Das Skizzenheft sowie auch andere vietnamesische Esperanto-Literatur kann durch die Buchhandlung „das internationale buch", 108 Berlin, Unter den Linden 17, zum Preise von etwa MDN 3,— bezogen werden.

Profesia perfektigo kaj vivĝojo en la GDR per ŝtata helpo

En la Germana Demokratia Respubliko (GDR) ekzistas krom aliaj leĝoj akcelantaj la junularon „Leĝo pri unueca socialisma klerigsistemo“. Ĉi tiu leĝo garantias al ĉiuj infanoj kaj junuloj, ekde infanvartejo ĝis abiturienta ekzameno kaj studado universitata, ĉiun necesan subtenon, klerigadon kaj edukadon, por ke ili evoluu al konsciaj loĝantoj de nia socialisma ŝtato.

La nomita leĝo prezentas la perspektivprogramon de la socialisma popolklerigado kaj respegulas la tendencon de la evoluo de la GDR en ĉiuj sferoj. Ĝi grandstile garantias ankaŭ al korpaj aŭ intelektaj difektuloj tiom da akcelo, ke ili ne sentu sin izolaj de la socio.

Dum la reĝimo de Hitler en Germanio oni determinis homojn kun intelektaj difektoj kiel nevivrajtaj kaj amase ilin mortigis. Nun oni per ŝtata helpo ilin akcelas, subtenas la restantan aŭ estantan kapablecon, kaj tiumaniere fortigas la memkonscion de tiuj difektitaj homoj.

Nun ni raportu pri institucio, kiu al miloj da junaj difektuloj jam helpis akiri spertojn por labori en metio kiel samrajtaj laboristoj. Pli ol 40 jarojn en la foirurbo Leipzig ekzistas „Laborejoj de la metia helplernejo“, kiuj estas sekcio de la metia helplernejo. En tiuj laborejoj daŭre ĉirkaŭ 150 junaj difektuloj diversspecaj (cerbdifektitoj, lamuloj, surdmutuloj, preskaŭ tutblinduloj, helplernantoj kiuj ne atingis la 8an klason de helplernejo ktp.) krom instruado pere de 19 edukistoj estas okupataj per praktika laboro. Komence nur socialprizorge oni agis tiumaniere, por ke difektuloj ne estu senlaboraj kaj ke ili lernu simplajn laborojn. Sed depost 1945 oni postulis de la edukistoj, kiomeble evoluigi la spiritajn kapablojn de la edukitoj. Ĉiuj eblecoj de evoluigo de la individuoj estas uzataj.

Post du ĝis tri jaroj la edukitoj povas eklabori en publikaj laborejoj. Plej multaj el ili estas dankemaj kaj diligentaj. La uzinoj laŭdas ilian laboremon kaj bonvolon.

La difektuloj lernas kaj ekzercas ĉiujn aplikeblajn teknikojn en la fakoj: ĝardenkulturo, bestarprizorgado, kudrado, metalprilaborado, ŝuriparado, korbplektado kaj enpakado de diversaj varoj. Krome knabinoj laboras kaj lernas en grandkuirejo, kiu ĉiutage preparas ĉirkaŭ 200 porciojn da tagmanĝoj. Specialaj instrumanieroj estas aplikataj por vizitantoj de helplernejo — ĉefe temas pri kooperaj komisioj de laborejoj. Per tio la institucio enspezas la kvaronon de la por ĝi elspezitaj ŝtataj sumoj.

La specialaj instruistoj baldaŭ konstatas en siaj grupoj de ĉirkaŭ 8 junuloj aŭ junulinoj, kiuj el ili kapablas fari pli komplikajn aŭ nur nekomplikajn laborojn, kaj kie ekzistas forigeblaj kondutmankoj.

Post mallonga tempo la lernantoj senpene enordigas sin en la kolektivon. Gajaj horoj, ludo kaj sporto, festoj kaj solenoj zorgas krom grupinstruado kaj instigoj al valora okupado dum libertempo, kaj per tio la institucio estas ŝatata eduk-loko. Zenito en la lernjaro estas la ĉiujara feria kampadejo en la plej belaj regionoj de nia respubliko. Ĉiam partoprenas ĉirkaŭ 80 gejunuloj kaj 10 edukistoj, pagante nur 25 markojn por daŭro de 14 tagoj. Bonkonduto kaj penado pro bonaj rezultoj dum lernado kaj laboro estas kondiĉoj por partopreno. Diversokaze monpremioj estas donataj. La gejunuloj pagas nek por tagmanĝo, nek veturbiletojn al la laborejo, nek por laborvestaĵoj. Ili eĉ ricevas monatan subtenon de 30 markoj. Ĉe bonevoluo post ĉiu kvarono de jaro tia sumo povas esti altigata ĝis maksimume 70 markojn monate.

Gastoj el nia respubliko kaj el eksterlando ofte vizitis nian institucion kaj ekkonis, kiel la kolektivo de spertaj edukistoj uzas ĉiujn eblecojn en intereso de la difektitaj junuloj. La socialisma ŝtato donas al ili la eblecon al tiom volora eduklaboro. La gastlibro enhavas pri tio multajn laŭdfrazojn. Iamaj lernantoj volonte vizitas sian iaman edukejon kaj esprimas, kiel ankaŭ multaj gepatroj, ĝojon ke ili fariĝis samrajtaj junlaboristoj. Dum daŭro de ĉirkaŭ unu jaro estas observataj la finlernintoj por helpi okaze de eventualaj malfacilaĵoj.

Tiel, per helpo de nia Laborista kaj Kamparana Ŝtato, disvolviĝis junaj difektuloj al utilaj membroj de nia socialisma komunumo homara.

F. Greif, Leipzig

La Internacio

Leviĝu, en mizer' dronanta
Sklavar' malsata de la ter'!
Raci' nin vokas indignanta
Al mortbatalo pro l'liber'.
Malnovan mondon ni detruos
Ĝis fundament' de l'tirani'
Kaj nian novan ni konstruos:
Ne nuloj — ĉio estu ni!

:;: Por finlukto socia
Ni grupiĝu en rond',
Kaj la Internacio
Triumfu en tutmond'! :;:

Ne la cezar', nek dia volo
La savon portos de l'tiran', —
Liberon donos al popolo
Nur ĝia propra forta man'.
Por ke pereu la rabuloj,
Por liberiĝu la spirit',
Varmegan feron la forĝuloj,
Ni forĝu mem sen intermit'!

:;: Por finlukto socia . . . :;:

Nur ni, laborarmeaj eroj,
De l'urboj kaj de la kampar',
Posedas rajton pri la tero!
Vi iru for, parazitar'!
Kaj se por via bando puno
Alvenos en la flamribel',
Por ni ekbrilos hela suno
Radiadante en ĉiel'.

:;: Por finlukto socia . . . :;:

Wer besitzt dieses Buch in Esperanto?

Aus dem Nachwort

„Maschinenfabrik N & K"

von Willi Bredel

(2. 5. 1901 – 27. 10. 1964)

(Rote Dietz-Reihe, Dietz Verlag Berlin 1960)

Dreißig Jahre sind es her, seit dieses Buch – mein Erstling – gedruckt erschien. Nie habe ich erwartet, daß es einmal neu aufgelegt werden würde und – offen gesagt – es auch gar nicht gewollt. Aber warum eigentlich sollte ich es verhindern? Es kann vielleicht helfen, lesenden Arbeitern Mut zu machen, selber zur Feder zu greifen.

Ich schrieb es in meiner Festungshaft, zu der mich das Reichsgericht der Weimarer Republik wegen Vorbereitung zum literarischen Hoch- und Landesverrat verurteilt hatte.

Ende der zwanziger Jahre arbeitete ich in meinem Beruf als Dreher in der Hamburger Maschinenfabrik Nagel & Kaemp. Im Kampf gegen die reformistische Gewerkschaftsbürokratie und ihre Verteidiger an der Werkbank errang die revolutionäre Gewerkschaftsopposition das Vertrauen der Kollegen im Betrieb; sie erreichte in legaler Gewerkschaftswahl die absolute Mehrheit. Die Folgen waren Aussperrung, Streik und Polizeimaßnahmen. Auch ich wurde damals auf die Straße geworfen. Was sich in der Fabrik abgespielt hatte, schrieb ich in der Festungshaft auf; es sollte in Fortsetzungen in der „Hamburger Volkszeitung", unserer Tagespresse, erscheinen. An eine Buchausgabe dachte ich im Traume nicht; mir schwebte vielmehr so etwas wie eine erweiterte Arbeiterkorrespondenz vor.

Mit allen ihren Unzulänglichkeiten ist diese Aufzeichnung – das finde ich heute noch – ein wahrheitsgetreues Dokument aus den damaligen politischen Kampfjahren. Die Spaltung der deutschen Arbeiterbewegung wirkte sich immer verhängnisvoller aus. Trotz der Mißstände in den Betrieben, der ständig sinkenden Lebenshaltung der Werktätigen, der steigenden Massenerwerbslosigkeit und der drohend heraufziehenden faschistischen Gefahr gelang es nicht, eine einheitliche Arbeiterfront zu bilden.

Wir Kommunisten hatten die Gefahr erkannt, die der gesamten Arbeiterbewegung, dem ganzen werktätigen Volk drohte. Wir wußten und haben es oft genug ausgesprochen, gelang es den Hitlerfaschisten, die politische Macht zu bekommen, dann würden sie unter der organisierten Arbeiterbewegung ein unvorstellbares Blutbad anrichten und schließlich einen neuen Weltkrieg entfesseln. Wir aber wollten ein derartiges Verhängnis von unserem Volk abwenden. Es ist wahr, wir kannten und wir hatten keine Ruhe zu jener Zeit und auch nur wenig Geduld mit denen, die gleichgültig blieben oder nicht begriffen, wie nah, wie groß und wie furchtbar die Gefahr war.

Ende Januar 1933 schob das Großbürgertum Hitler die politische Macht zu. Es kam, wie wir Kommunisten vorausgesagt hatten: Terror und Krieg. Nicht nur Kommunisten wurden verfolgt und ermordet, sondern auch Sozialdemokraten und ehrliche parteilose Arbeiter, Juden und aufrechte Christen, und am Ende trieb der Hitlerfaschismus unser ganzes Volk auf die Schlachtbank des zweiten Weltkrieges, zerstörte

Europa und brachte Deutschland an den Rand des totalen Ruins.

Wir deutschen Kommunisten hatten längst die Lehren aus der Vergangenheit gezogen. Bereits 1935 war auf der Brüsseler Konferenz unserer Partei, die unter dem Vorsitz von Wilhelm Pieck durchgeführt wurde, als politisches Ziel die Schaffung einer breiten Volksfront im Kampf gegen den Faschismus und zum Sturz der faschistischen Tyrannei aufgestellt.

Auch die besten Kräfte der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands hatten in den faschistischen Kerkern und Todeslagern erkannt, wie verhängnisvoll sich die Spaltungspolitik reformistischer Führer für die ganze Nation ausgewirkt hat.

Nach dem Sieg der Sowjetunion und der mit ihr alliierten Mächte über Hitlerdeutschland wurde als Erstes und Wichtigstes darangegangen, die unheilvolle Spaltung der deutschen Arbeiterklasse zu überwinden. Die Kommunistische Partei und die Sozialdemokratische Partei vereinigten sich Ostern 1946 zur Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands. In den von den kapitalistischen Westmächten besetzten westdeutschen Zonen, wo der Wille der Arbeiterklasse zur Einheit nicht weniger stark als im Osten war, gelang es den in- und ausländischen Imperialisten, mit entscheidender Hilfe rechter sozialdemokratischer Führer wie Kurt Schumacher, die Spaltung der Arbeiterklasse aufrechtzuerhalten.

All das liegt zwischen der ersten deutschen Ausgabe der „Maschinenfabrik N & K“ 1930 und dieser neuen Ausgabe 1960.

Als 1932 die russische Ausgabe des Buches vorbereitet wurde (es erschien außerdem noch in ukrainischer, dänischer, jiddischer, holländischer, japanischer Sprache und in **Esperanto)**, wurde ich von den sowjetischen Schriftstellern eingeladen. Kaum war ich aus der Festungshaft entlassen, fuhr ich nach Moskau. In kameradschaftlichen, für mich außerordentlich lehrreichen Begegnungen und Aussprachen wurde mein Erstling kritisch unter die Lupe genommen. Als ich hörte, die russische Erstauflage werde hunderttausend Exemplare betragen, rief ich erstaunt: „Nach dieser Kritik?“ Mir wurde erwidert: „Als erstes Buch ist es eine beachtliche Leistung. Aber deine nächsten Bücher, lieber Genosse Willi, müssen bedeutend besser werden.“

Die Prüfung als Schriftsteller, das wußte ich gut, hatte ich mit meinem ersten Buch noch nicht bestanden. Würde ich sie je bestehen? Und wann würde ich überhaupt dazu kommen, ein neues Buch zu schreiben? Ja, wann? In den deutschen Straßen marschierten, randalierten und mordeten die braunen Totschläger. Hitler forderte von der herrschenden Bürgerklasse die politische Macht. Ich arbeitete wieder als Redakteur an der „Hamburger Volkszeitung“, als Funktionär meiner Partei.

Anfang 1933 war ich abermals ein Gefangener, diesmal KZ-Gefangener der Faschisten. Eine Leidenszeit ohnegleichen begann: dreizehn Monate Kerker, elf Monate Einzelhaft und sieben Wochen Dunkelhaft, dazu siebzehn Auspeitschungen. Aber in den Nächten auf der Pritsche schrieb ich an einem Buch. In Gedanken, denn Feder und Papier hatte ich nicht. Aber ich schrieb Episode auf Episode, Kapitel auf Kapitel, ein ganzes Buch. Und als es mir tatsächlich gelang, dem KZ Hamburg-Fuhlsbüttel zu entrinnen und aus Deutschland zu fliehen,

schrieb ich das im Gedächtnis Angesammelte in Prag nieder. Ich gab diesem Buch den Titel „Die Prüfung".

Willi Bredel

Wer könnte dem Zentralen Arbeitskreis der Esperantofreunde der DDR im DKB „Maschinenfabrik N & K" in Esperanto leihweise zur Verfügung stellen?

Usona samideanino: Agreso de USA en Vjetnamio estas krimego

Skribis usona samideanino al sia franca korespondantino M. R. pri la Universala Kongreso en Budapest:

„Dum la oficiala inaŭguro de la kongreso en la granda sportpalaco ‚Petöfi' kiam la reprezentantoj de diversaj registaroj salutis la kongreson, la jena epizodo okazis: La reprezentanto de Orient-Germana Registaro (de la Germana Demokratia Respubliko) substrekis la valoron por la mondpaco kaj diris, ke estas nia devo, subteni kaj helpi la popolon de Vjetnamio, kiu estas kruele atakata de fremda potenco. Kiam li finis, li ricevis aplaŭdon, sed tiam d-ro Lapenna, kiu prezidis la inaŭguron, tuj ekstaris kaj diris, ke li ne volis interrompi la paroladinton, sed se iu el la sekvontaj paroladantoj perdiĝos en politikaj rimarkoj, li tuj interrompos lin. Verŝajne plimulto de la ĉeestantoj aplaŭdis d-ron Lapenna pro tiu ĉi ‚defendo' de la ‚neŭtraleco' de la organizo.

Laŭ mia opinio la orient-germana reprezentanto ne parolis pri ‚politiko' sed pri krimego."

Esperanto-Literatur aus Volkspolen

Autor, Titel	Seit.-zahl	Preise in Zloty
Grimm: „Tri oraj haroj . . . " und weitere Fabeln	36	6.00
Jablońska: „La ebria muso" und weitere 6 Fabeln	36	7.00
Julio Baghy: „Koloroj" und weitere Novellen .	108	23.00
Brandsky: „Kiel esti amata", antifaschistische Novelle	64	12.00
Dobrzyński/Jarzecki: „Kantante tra Pollando"	56	12.00
Schönborn: „Ni vizitas la urbon Krakow" (illustr.)	64	8.00
Slowniczek: „Obrazkowy/Esperanto", Esp.-Lehrbilder . . .	96	12.00
Konopnicka: „Mia poŝhorloĝo" und weitere Novellen .	48	12.00
„Esperanto?", Aussprüche von polnischen Intellektuellen	152	18,00
„Esperantaj poŝtstampoj" - Versuchskatalog in Esperanto . . .	48	10,00
„Internacia Elektroteknika Vortaro", Grupo 10	174	12.00

Diese Esperantobücher wurden entsprechend unserer Anregung vom Deutschen Buch-Export und -Import GmbH bestellt und können beim **Leipziger Kommissions- und Großbuchhandel, Abteilung Importbuch, 701 Leipzig, Fr.-Ebert-Straße 76,** bestellt werden. Außerdem wird jede Internationale Buchhandlung in der DDR gern Bestellungen entgegennehmen. Die Preise in MDN entsprechen etwa 1/3 der Zlotypreise.

Zentraler Arbeitskreis

Im vergangenen Jahr besuchte der bekannte Esperantolehrer Dr. Tibor Szabo, Präsident der Pädagogischen Gruppe des Ungarischen Esperantobundes und Vorsitzender des Internationalen Esperantoseminars, die DDR. In persönlichen Gesprächen mit Bundesfreunden hat er sich wiederholt sehr anerkennend über die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung in der DDR geäußert.

Über seine Reise schickte uns Dr. Szabo einen Bericht, in dem er sich bei allen Bundesfreunden, die ihm während seines Aufenthaltes behilflich waren, nochmals bedankt. Diesen Bericht bringen wir – gering gekürzt – unseren Lesern zur Kenntnis:

Über meine Vorlesungs-Rundreise durch die DDR

von Dr. Tibor Szabo, Ungarn

Die Erlernung der Sprache ist für die Esperantisten kein Zeitvertreib oder Vergnügen, sondern Esperanto ist für sie ein Mittel zur Aufnahme und Pflege schriftlicher und mündlicher Kontakte, zur Gewinnung von Freunden in anderen Ländern.

Vor vier Jahren wurde ich Esperantist. Man hatte schon oft versucht, mich als Professor für Sprachen für die Esperantobewegung zu gewinnen, aber ich lehnte die „künstlich geschaffene Sprache" ab. Vor vier Jahren wurde Esperanto als Nichtpflichtsprache an der Szegeder Universität eingeführt. Da Lektoren für Esperanto fehlten, wurde ich ersucht, die Esperantosprache zu lernen. So begann ich die vorher von mir abgelehnte Sprache zu erlernen – und habe es nicht bereut.

Während meiner Auslandsreisen lernte ich die kollektive Stärke des Esperanto kennen und besuchte als Esperantist bereits Polen, das Geburtsland des Esperanto, wo ich Vorlesungen über und in Esperanto hielt. Auch in der DDR war ich schon zweimal.

Bei meinem letzten 12tägigen Besuch der DDR traf ich viele mir schon bekante Esperantisten wieder. Die Einladung des Deutschen Kulturbundes zu einer Vorlesungs-Rundreise durch die DDR habe ich mit Freude angenommen. Ich besuchte die Städte Dresden, Karl-Marx-Stadt, Auerbach, Reichenbach und Leipzig, wo ich Vorlesungen über die Sprachentwicklung und über das Internationale Pädagogische Esperantoseminar (mit Lichtbildern) hielt.

In Dresden wurde ich von meinem langjährigen Bekannten und Freund Rolf Deke erwartet. Den ersten Tag verlebten wir im Kreise von Freunden. Meine Gattin konnte u. a. die herrliche Bildergalerie im Zwinger bewundern. Ich besuchte abends Kurse und hielt Vorlesungen.

Die zweite Station war Karl-Marx-Stadt. Mein Freund Rudolf Burmeister hatte unseren Aufenthalt vorbildlich organisiert. Ungefähr 70 Personen nahmen an meiner Vorlesung teil. Zum größten Teil waren es ältere Menschen. Erfreut stellte ich die Initiative zur Stärkung und Festigung der Bewegung fest.

In Auerbach waren wir Gäste des Ehepaares Grimm. Per Auto machten wir Ausflüge in die schöne Umgebung. Die Hörer meiner Vorlesung kamen aus vier Städten. Auch in Auerbach fehlten junge Esperantisten. Aber die Begeisterung der alten Esperantisten ist eine Garantie dafür, daß sich Esperanto auch in

den Kreisen der Jugend verbreiten wird. Die Zeitung „Neue Freie Presse“ brachte einen Bericht über meine Rundreise, die man als Manifestation der kulturellen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren Völkern wertete.

In Reichenbach war Professor Hofmann der Organisator und unser Begleiter. Der Besuch einer Textil-Fachschule, die freundschaftlichen Unterhaltungen bei der Familie Würker und der Klubabend waren für uns überwältigende Erlebnisse. Für mich war besonders erfreulich, daß dort schon die Jugend und Esperantisten mittleren Alters vertreten waren.

In der schönen Stadt Leipzig erwarteten uns die bekannten Esperantofreunde, das Ehepaar Bäßler. Außer ihnen sind wir zwei Pädagogen zu außerordentlichem Dank verpflichtet. Der Direktor der Eisenbahnwerkstätten, Heinz Krautmann, selbst nicht Esperantist, begleitete uns dennoch zwei Tage lang, zeigte uns die Betriebsberufsschule und machte uns mit den sehr aufgeschlossenen Lehrern der Schule bekannt. Einer, dem als Esperantisten und Lehrer dieser Schule besonderer Dank gebührt, ist mir namentlich nicht mehr in Erinnerung (Kurt Linke – die Red.). Er war stets mit uns und zeigte uns die Stadt. An der Abendveranstaltung nahmen auch Esperantisten aus Halle teil.

Die 12 Tage unserer Rundreise waren auf Grund des umfassenden Programms anstrengend, aber sehr erfolgreich. Ich habe die sich im Deutschen Kulturbund entwickelnden Esperantogruppen kennengelernt. Sie werden getragen von einem großen Kreis alter, treuer, erfahrener Esperantisten. Ich besuchte Kurse, in denen nicht nur Jugendliche, sondern auch Menschen mittleren Alters begannen, die internationale Sprache zu erlernen. Ich lernte die warme familiäre Atmosphäre der Klubabende kennen, bekam Einblick in das Heimatleben alter Esperantisten und kam in Berührung mit ihrem Leben und ihren Gewohnheiten und habe ihre Gastfreundschaft schätzen gelernt.

Die bei meiner Rundreise gemachten Erfahrungen überzeugten mich, daß die Esperantisten in der DDR sehr aktiv sind. In dieser Hinsicht wurden sogar meine Erwartungen übertroffen. Ich wünsche meinen Freunden in der DDR erfolgreiche Arbeit und sage: Auf Wiedersehen!

40 Jahre Internationales Esperanto-Museum in Wien

Das Internationale Esperanto-Museum besteht im August 1967 vierzig Jahre. Auf Vorschlag des Generaldirektors der Österreichischen National-Bibliothek soll dieser Jahrestag jedoch erst im Februar 1968, in Verbindung mit den Feierlichkeiten zum 90. Geburtstag des Gründers, Hofrat Hugo Steiner, begangen werden.

(Aus: Informilo de Internacia Esperanto-Muzeo en Wien)

Bertha von Suttner pri Esperanto

„En la konstante formiĝanta internaciismo, kiu interligos la popolojn de la tero al paca kuniĝo, mi konsideras la lingvon Esperanto kiel unu el la plej gravaj organoj . . . . Entute, la formiĝanta mondo kun sia trafiko, kiu sekve de aerŝipoj, submaraj tuneloj kaj sendrata telegrafio konstante kreskas, ne estas imagebla sen mondlingvo.“

Laŭ sciigo de Ludwig Schödl, Neuruppin/GDR

Esperanto - kein Ziel, sondern ein Mittel

Mit wirklichem Vergnügen kam mir die erste Nummer der Esperantozeitung der DDR zu Gesicht. Ich stellte eine sehr anerkennenswerte Eigenschaft der Zeitung und der Esperantobewegung in der DDR fest: Esperanto ist in Ihrem Lande nicht ein Ziel, sondern ein Mittel, ein Instrument, das den Zielen Ihres Staates dient, ein Mittel, Ihre Bedürfnisse zu befriedigen. Sehr richtig. Unser großer Meister Zamenhof schuf die Sprache, damit sie diene, nicht, daß sie bedient wird. Mit einem Wort: Ich sehe eine gute Perspektive für Esperanto in der DDR gerade auf Grund ihres Instrumentencharakters.

„Abseitsstehende haben keine Stimme" besagt ein polnisches Sprichwort. Prof. S. Podkaminer hat in seinem Artikel (7/8 Ihrer Zeitung) unbedingt recht. Am wirkungsvollsten wird die Politik für den Frieden in der Esperantobewegung durch die MEM vertreten.

Jerzy Podbielski,
Zielona Góra, Polen

La vjetnama popolo neniam subjugiĝos

Tion skribis la prezidanto de la Popola Respubliko Vjetnamio, HO CHI MINH, en publika letero al la pacbatalantoj en Usono — kaj daŭrigis: „Ni sopiras al paco, sed nur al vera paco en sendependeco kaj libero. Pro sendependeco kaj libero la vjetnama popolo decidoplenas spitĉiajn malfacilaĵojn kaj sinoferojn, batali kontraŭ la usonaj agresantoj ĝis la plena venko."

(El: „Informado" de la vjetnamiaj esperantistoj, decembro 1966)

Renkontiĝo de ĉeĥoslovakaj esperantistoj en Plzeň

2an ĝis 4an de junio 1967 j.

Okaze de la dekjara datreveno de esperanto-rondo ĉe ZK Škoda Plzeň renkontiĝos la esperantistoj kaj invitas geamikojn ankaŭ el aliaj landoj. Krom seminario estas planitaj kulturaj programoj kaj ekskursoj. Pro pli detalaj informoj skribu al: D-ro Oldřich Brejcha, Plzeň IX, Krimicka ul. 22, Ĉeĥoslovakio.

Ni kore salutas vin, kunbatalantoj!

Ni estas batalantoj de gaja, ĝoja rond'.
Kaj vi en fremdaj landoj, en tuta, vasta mond'.

Komunan celon havas ni, la pacon ŝatas ni,
Komunan lingvon uzas ni, komprenas mi kaj vi.

Ni lernas kaj ni studas por nia nobla cel',
Kaj ofte ankaŭ ludas en pionira ĉel'.

Komunan celon havas ni, la pacon ŝatas ni,
Komunan lingvon uzas ni, komprenas mi kaj vi.

Al ĉiu fremda lando deziras skribi ni,
Nin ligas Esperanto kun geamikoj, vi.

Komunan celon havas ni, la pacon ŝatas ni,
Komunan lingvon uzas ni, komprenas mi kaj vi.

Ludwig Schödl

Kelkaj sciindajoj pri la esperantomovado en la Sovetunio

Dank' al aktiva laboro de la ĵurnalisto kaj poeto K. M. Gusev kaj de la studento V. V. Samoda jam aperis eldonitaj de la komisiono ĉe Internaciaj Ligoj de Sovetaj Esperantistoj kvin numerojn de „Por la Paco", kolekto da kantoj de sovetaj komponistoj, verkoj de la poetoj S. Jesenin kaj Janis Rajnis, rakonto de la Nobel-premiito M. Ŝoloĥov „Sorto de homo", Direktivoj de la XXIIIa Kongreso de la KPSU. La libroj kaj broŝuroj estis distribuataj eksterlande dum esperantaj kongresoj kaj tendaroj dissendataj al esperantaj organizaĵoj.

Esperantaj kursoj, konsultoj kaj studoj

Malnova esperantistino ĵurnalistino N. D. Sulje instruas esperanton al anoj de Sovetaj Societoj de Amikeco kaj Kulturaj Ligoj kun Eksterlando kaj vigle korespondas je nomo de la esperantista Komisiono ĉe Internaciaj Ligoj.

En la Moskva Centra Esperanto-klubo (MCEK) ĉiumerkrede okazas esperantokurso por komencantoj, amikaj renkontiĝoj, konsultoj kaj konversacioj.

Ĉiudimanĉe okazas je 11a h. esperantokurso por komencantoj, je 17a h. konsultoj al progresintoj kaj precipe al personoj memstare lernantaj esperanton. Ĉiulunde je 17a h. funkcias literatura grupo de tradukistoj gvidata de ĵurnalisto N. F. Danovskij. La grupo sukcesis traduki multajn verkojn de rusaj klasikaj verkistoj. Marde kaj vendrede funkcias rondeto de komencantoj, kiun gvidas veterano N. I. Vaselov. Li scipovas eluzi la lingvokonojn kaj spertojn de siaj antaŭaj gelernantoj tiumaniere, ke li laborigas ilin kiel subgvidantoj. Ĉiu el ili paroligas apartan grupeton, konsistantan el 4 ĝis 10 personoj, kaj per tio ili lernas mem gvidi kurson. En decembro 1966 j. faris tre interesan paroladon profesoro E. A. Bokarev pri metodikaj principoj de lingva instruado, kaj pli ol 25 geinstruistoj en rezulto de la raporto decidis krei Konstantan Metodikan Komisionon el 6 personoj ĉe Instruista Esperanta Grupo.

En la 1a Moskva Pedagogia Lernejo merkrede Valja Borisova instruas laŭ rekta metodo, paroligante tuj la gelernantojn, kaj ili respondas bone, vigle kaj kuraĝe. Dum la leciono ŝi desegnas diversajn bildojn, laŭ kiuj oni povas rakonti.

Ĉiuĵaŭde ĵurnalisto A. Ĥarkovskij instruas esperanton al la teatra rondeto de la Mosvka Ŝtata Universitato je nomo de M. Lomonosov. Okaze de solena malfermo de esperanta klubo ĉe la sama universitato, en oktobro 1966 j., la teatra rondeto prezentis el la teatraĵo „Cimo" de Majakovskij la unuan akton esperantlingve, kiu varme estis aplaŭdata de la multnombra ĉeestantaro.

Kopio de Zamenhofa busto troviĝanta en la Viena Esperanto-Muzeo, farita de la skulptisto N. N. Belaĵkov el Odeso, staras en la korto de infanĝardeno en urbo Odeso. Nun la skulptisto Blaĵkov kreas novan Zamenhof-monumenton, kiun li intencas starigi sur la korto de la Moskva Ŝtata Universitato, kie studadis d-ro Zamenhof.

El la heroa urbo Taŝkent (Uzbekistano)

Pro la grandaj detruoj kaj necesaj evakuoj sekve de tertremoj okazintaj en aprilo 1966 j., la esperanta agado malvigliĝis, tamen ne estingiĝis. Jam en septembro en la Domo de Sciencistoj komencis sukcese funkcianta esperantokurso. Dum la 2a Respublika Konferenco de la Uzbeka Asocio de Amikeco, 28. IX.

66, partoprenis ankaŭ 5 esperantistoj. En multaj lokaj ĵurnaloj aperis favore al esperanto artikoloj. Nun ĉe Domo de Sciencistoj funkcias 4 lerngrupoj kun 90 gelernantoj. Somere en 1967 j. Taŝkentaj esperantistoj intencas organizi la 2an Tendaron de Uzbekistano en unu el belaj lokoj proksime de la antikva urbo Samarkand.

(El informa raporto de K-do Kulagin, Moskvo)

Aus Usbekistan

Auf einer Landeskonferenz der Usbekischen Gesellschaft für Freundschaft mit dem Ausland, an der mehr als 500 Delegierte — Aktivisten dieser Vereinigung — teilnahmen, erklärte die Vorsitzende, Genossin Sukurova, daß die Arbeit der Esperantofreunde nicht nur in vollem Einklang mit den Bestrebungen der Gesellschaft stehe, sondern sie sei ein wesentlicher Beitrag zur Verwirklichung der Ziele der Gesellschaft: Verbindungen mit dem Ausland herzustellen und Bürgern fremder Länder Einblick in die Volkswirtschaft, die Kultur, Sitten und Gebräuche und in die Geschichte sowie das Kunstleben dieser Sowjetrepublik zu geben. Das sei sowohl durch publizistische Tätigkeit als durch erläuternde Korrespondenz der Esperantofreunde wirksam getan worden.

Wie aus Taschkenter Presseberichten und dem Brief eines Esperantofreundes aus der Hauptstadt Usbekistans zu entnehmen ist, gaben die Delegierten der Konferenz ihrer Anerkennung durch Wahl des auch vielen Esperantofreunden der DDR bekannten Aktivisten der Esperantobewegung, Petro Polischtschuk, in die Leitung der Gesellschaft Ausdruck. Wir beglückwünschen unsere usbekischen Freunde.

H. Dost, Karl-Marx-Stadt

Hungarlanda Esperanto-Muzeo

En la kadro de la Szeged-a „Somogyi Biblioteko“ funkcias unika de la lando Esperantaj Muzeo kaj Biblioteko. Ĉiujare pligrandiĝas la nombroj de la interesiĝantoj, ĉefe por la teknika, scienca literaturo. Nuntempe ĝi servas por verki teknikan esperantohungaran vortaron. En jaro 1966 venis vizitantoj el ĉiuj partoj de la mondo, precipe post la Budapest-a 51a Universala Kongreso. Ekzemple dum unu tago estis interesuloj el ses landoj. La estro de la Esperantaj Muzeo kaj Biblioteko, prof. Ernö Farkas, senlace informas la gastojn. Profesorino el franca delegacio, Marguerièle Collen el Le Havre, skribis en la gastlibron: „Tre bela estas ĉitiu lando kaj tre ĉarma estas ĝia popolo. La vizititan prezendadon en la liberaera teatro, la ‚Tragedio de l'homo de Madách', mi envicigis inter la plej belajn travivaĵojn de mia vivo. Mi revenos!“. Nederlandaj gastoj ravitaj skribis: „Ĉio plaĉas al ni ĉi tie, ni devas reveni“. Tiel estas ĉiutage, el ĉiuj partoj de la mondo venas la interesiĝantoj, homoj parolantaj en unu lingvo.

Lenke Kun, Szeged, Hungario

5. Esperanto-Sommeruniversität

Die 5. Esperanto-Sommeruniversität findet vom 8. bis 15. Juli 1966 in Gyula, Ungarn, statt. Adresse: Somera Esp.-Universitato, Petöfi tér 3, Gyula, Ungarn.

Novajo el Irako:

La Palestina Liberiga Organizaĵo Bagdado eldonis la materialon „Dudek bazaj faktoj pri la Palestina Problemo“. Ĝi aperis nun ankaŭ en Esperanto.

Samtempe ni ricevis de tie unuan kolekton de arabaj diraĵoj en Esperanto.

Einige Anregungen und Wünsche

Bei der Herausgabe unserer Publikationen müssen wir leider immer wieder feststellen, daß uns gute Übersetzungen fehlen. Das betrifft ebenso Werke der Prosa (Kurzgeschichten und bedeutsame Artikel aus unserem politischen und kulturellen Leben) als auch der Lyrik. Bis jetzt hatte sich - von geringfügigen Ausnahmen abgesehen - noch kein Esperantist daran gewagt, Werke von so hervorragenden Dichtern wie Johannes R. Becher und Bert Brecht zu übersetzen. Bei den Gedichten, die wir in der DDR-Ausgabe des „Paco" brachten, mußten wir bisher Übersetzungen ausländischer Freunde in Anspruch nehmen. Die ersten Übersetzungen erhielten wir kürzlich von Bundesfreund Stengel und Bundesfreund Eichhorn. Bundesfreund Stengel übersetzte das Gedicht von Johannes R. Becher „Der an den Schlaf der Welt rührte — Lenin", Bundesfreund Eichhorn eine Szene aus „Das Leben des Galilei". Beide Übersetzungen werden demnächst in der DDR-Ausgabe des „Paco" veröffentlicht.

Natürlich gibt es auch bei uns in der DDR gute Übersetzer, aber an Esperantodichtern, wie z. B. in der Sowjetunion K. Gusow, Hilma Dresen, in Ungarn Kýlmán Kalocsay und Julius Baghy und viele andere, fehlt es uns noch. Bewundernswert ist in dieser Beziehung auch die Entwicklung in Vietnam, wo in letzter Zeit sehr gute Literatur in Esperanto geschaffen wurde.

Wir bitten die Bundesfreunde in den Bezirksarbeitskreisen, Kreisarbeitsgruppen und in den Zirkeln, sich bei ihren Zusammenkünften mit diesen Fragen zu beschäftigen. Die Erfahrungen lehren, daß die im Kollektiv beratenen Übersetzungen nicht nur von höherer Qualität sind, sondern auch dazu beitragen, die Sprach- und Literaturkenntnisse zu vertiefen und junge Talente zu fördern. Wir sind zwar noch nicht in der Lage, umfangreiche Werke in Esperanto herauszugeben; zunächst kommt es darauf an, aus unserer reichhaltigen modernen Literatur kurze Abhandlungen und Gedichte zu übersetzen, die in unserem Mitteilungsblatt, im „Paco" oder in Zeitschriften unserer Freunde im Ausland veröffentlicht werden können. Zu diesem Zweck werden wir demnächst entsprechende Literaturhinweise geben. Vielleicht finden sich auch Talente evtl. außerhalb unserer Reihen, die für diese dankbare Aufgabe, in Esperanto zu schreiben, gewonnen werden könnten. Den Zirkeln für Fortgeschrittene empfehlen wir, die in Vietnam erschienene vielseitige und sehr gute Esperantoliteratur zu behandeln und die Teilnehmer zum Lesen dieser Literatur anzuregen. Diese Esperanto-Literatur kann durch „das internationale Buch", 108 Berlin, Unter den Linden 17, in beliebiger Stückzahl zu günstigen Preisen bezogen werden. Die Bezirksarbeitskreise und Kreisarbeitsgruppen sollten nicht zögern, umgehend entsprechende Bestellungen bei der genannten Buchhandlung aufzugeben.

Zur Pflege der Korrespondenz mit Freunden aus der Sowjetunion bitten wir die älteren Esperantisten, über den Briefwechsel, der in den zwanziger Jahren mit Esperantisten aus der Sowjetunion geführt wurde,

zu berichten. Diese Tradition sollten wir gerade jetzt, angesichts des 50. Jahrestages der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution, verstärkt fortsetzen und pflegen.

Zur Förderung des Briefwechsels empfehlen wir, in den Arbeitsgruppen Korrespondenzzirkel zu bilden, die den jungen Esperantisten helfen, ihre Sprachkenntisse zu verbessern. Aus den Teilnehmern dieser Zirkel werden sich neue Kräfte für die Leitungsgremien entwickeln, um später als junge Esperantisten die Leitung der Arbeitskreise und Arbeitsgruppen zu übernehmen.

Voraussetzung für die erwähnten Aufgaben sind natürlich gut arbeitende Leitungsgremien, die den Zirkeln mit Rat und Tat zur Seite stehen. Denn nur dann, wenn die Bezirksarbeitskreise und Kreisarbeitsgruppen gefestigt sind, werden auch bessere Ergebnisse vorliegen. Zur politischen und organisatorischen Festigung der Leitungen und Zirkel gehört in erster Linie, daß unter den Leitungsmitgliedern vollkommene Klarheit über unsere Aufgaben und Ziele besteht, wie sie in den „Richtlinien über die Tätigkeit der Esperantofreunde der DDR im DKB“ festgelegt sind. Wir verstehen darunter die Auseinandersetzung und Klärung mit prinzipiellen Fragen unserer Zeit, mit Grundfragen unseres politischen, ökonomischen und kulturellen Lebens. Nicht zuletzt wird auch die Klarheit über solche Fragen mit dazu beitragen, unsere Auffassungen über nationale und internationale Probleme den Korrespondenzfreunden in Westdeutschland und im Ausland überzeugend darzulegen.

Rudi Graetz / Eugen Menger

JULIO BAGHY — NIA AMIKO

mortis la 18an de marto 1967 en Budapeŝto en sia 76a vivjaro.

Multe da samideanoj de la GDR konis persone la vivoplenan, humorplenan kaj spritan viron, la verkiston kaj poeton lirikan. Kelkiuj konatiĝis al li dum la 51a Universala Kongreso de Esperanto 1966 en Budapeŝto. Ĝi estis la lasta Kongreso internacia, kiun li ĉeestis.

Kvindekkvin jarojn de sia vivo li dediĉis al la lingvo Esperanto estante instruanto kaj aŭtoro de noveloj, rakontoj kaj poemoj multloke legitaj. Jam en junaj jaroj li instruis laŭ Ĉe-metodo en multaj eŭropaj landoj, oratoris, aktoris, reĝisoris, varbis kaj redaktis. 16 volumoj el liaj originalaj verkoj ĝis nun estas eldonitaj. Liaj verkoj estas tradukitaj el Esperanto en 13 lingvojn: franca, germana, ĉina, estona, finna, hispana, hungara, japana, kataluna, latva, nederlanda, rusa kaj sveda.

La „paĉjo“ de la Esperantistoj, JULIO BAGHY, trovis sian lastan ripozejon en la tombejo de Farkaszét apud Budapeŝto.
La Esperanto-amikoj de la GDR neniam lin forgesos!

Centra Laborrondo de la Esperanto-Amikoj de la GDR
en la Germana Kulturligo

Zum Stil und zur Literatur des Esperanto

Daß Esperanto wirklich eine Sprache ist, mit der man international zu rechnen hat, wird selbst der Laie nicht mehr bezweifeln. Für die Literatur aber, die höchste Anforderungen an die Ausdruckskraft einer Sprache stellt, sei – so wird zuweilen behauptet – das Esperanto zu „künstlich" (oft als Synonym für „tot" gebraucht) und daher ungeeignet. Entspräche diese Behauptung der Wahrheit, dann allerdings könnte das Esperanto wirklich nicht allen Anforderungen der internationalen sprachlichen Verständigung genügen. Die Praxis und auch die Theorie lehren etwas anderes. So hat sich das Esperanto durchaus als Literatursprache bewährt. Unabhängig davon, daß man die Literaturfähigkeit einer Sprache nur dann beurteilen und begreifen kann, wenn man Werke von ihr gelesen hat, sei auf folgende Tatsachen verwiesen:

1) Der Wortschatz ist europäisch-international und n i c h t künstlich erdacht. So verstehen die Sprecher der europäischen Hauptsprachen etwa 50 bis 60 Prozent des Wortschatzes, ohne sich mit der Esperantosprache beschäftigt zu haben.

2) Die Wörter sind phonetisch relativ einfach und verleihen der Sprache durch den Vokalreichtum einen beachtlichen Wohlklang.

3) Der Bedeutungsinhalt der Wörter ist exakt und eindeutig definierbar.

4) Das voll einsetzbare aktive Wortbildungssystem erlaubt eine vielfältige Bedeutungsnuancierung, über welche unsere vorwiegend flektierenden europäischen Sprachen in dieser Art nicht verfügen.

5) Zur Bildung von 100 Esperantowörtern werden 190 Silben benötigt. (Vgl. Engl. 141, Deutsch 163, Ital. 204, Jap. 211, Russ. 223.) Esperanto nimmt also, was die Kürze oder Länge der Wörter betrifft, eine günstige Mittelstellung ein. Das ist für die Lyrik besonders wichtig.

6) Die klare Grammatik, die Existenz des Akkusativs und die einheitliche Kennzeichnung der Wortelemente erlauben eine freie Wortstellung, die viele stilistisch wirksame Variationen zulassen.

Die große Präzision des Esperanto in der Übersetzung literarischer Texte stellt folgendes Experiment unter Beweis:

Ein anspruchsvoller Prosatext philosophisch-künstlerischen Inhalts wurde aus dem deutschen Original ü b e r d a s E s p e r a n t o als jeweilige Brückensprache in 13 verschiedene europäische und asiatische Nationalsprachen übersetzt. Der dann aus dem Japanischen über das Esperanto ins Deutsche zurückübersetzte Text unterschied sich inhaltlich in keiner Weise vom deutschen Ausgangsoriginal.

Stilistische Mittel wie Wortspiele, Metapher (Gleichnisse) und sprichwörtliche Redensarten werden auch im Esperanto verwendet. Schon 1905 erschien eine Sammlung von 1232 Sprichwörtern und sprichwörtlicher Redensarten in meisterhafter Übersetzung durch Dr. Zamenhof. Das Charakteristikum des Esperanto-Stils ist eine spezifische Vielfalt bei außerordentlicher Klarheit. Bald nach der Publikation seines Systems übersetzte Dr. Zamenhof bedeutende Werke der Weltliteratur, so z. B. „Hamlet" von Shakespeare 1894.

Heute findet man in den großen Esperanto-Bibliotheken viele bedeutende Werke der Weltliteratur in hervorragender Esperanto-Übersetzung. So muß man die Illias und

Odyssee von Homèr, Dantes „Göttliche Komödie“ neben Goethes „Faust“ und „Pan Tadeusz“ von Miskiewicz nennen. Vor einem Jahr erschien in Moskau Scholochows Novelle „Ein Menschenschicksal“ in Esperanto. Natürlich kann eine fremdsprachige Übersetzung dem Original nicht in allen Punkten gerecht werden. Das gilt auch für das Esperanto. Dennoch wertete der polnische Sprachwissenschaftler Prof. Zenon Klenenciewicz die literarischen Qualitäten des Esperanto sehr hoch und schätzte die Esperanto-Übersetzung des „Pan Tadeus“ (das polnische Nationalepos) als die beste fremdsprachige Übertragung ein, da sie den Versrhythmus des polnischen Originals beibehielt.

Interessant ist auch die Rolle des Esperanto als literarische Brückensprache. „Quo vadis“ von Sinkiewicz und „Pharao“ von Prus wurden z. B. erst aus der Esperanto-Fassung ins Vietnamesische übertragen. Erwähnt sei auch, daß die Zahl der wertvollen Originalwerke des Esperanto ständig wächst und Zeugnis ablegt über die literarische Schöpferkraft vieler Esperanto-Schriftsteller.

D. Blanke

Herzlichsten Glückwunsch

dem Veteran der Deutschen Arbeiterbewegung und Nestor des Deutschen Arbeiter-Esperanto-Bundes Otto Bäßler, Leipzig, der anläßlich seines 70. Geburtstages mit dem Vaterländischen Verdienstorden in Bronze ausgezeichnet wurde.

Bei dieser Gelegenheit danken wir unserem verehrten Freund und Genossen Otto Bäßler für seine stets einsatzbereite und beispielgebende Mitarbeit im Zentralen Arbeitskreis der Esperantofreunde der DDR im Deutschen Kulturbund und für sein aktives Wirken als Vorsitzender des Bezirksarbeitskreises Leipzig. Wir danken zugleich seiner Lebensgefährtin, der Genossin Frieda Bäßler, die ihm in seinem jahrzehntewährenden Kampf gegen Militarismus und Faschismus für Frieden und Sozialismus immer aktiv und treu zur Seite gestanden hat.

Unser Bundesfreund August Wilken, Rostock, beging am 16. März dieses Jahres seinen 90. Geburtstag. Wir gratulieren dem Jubilar nachträglich von ganzem Herzen und wünschen ihm beste Gesundheit und alles Gute. Der Nestor der Esperantobewegung wurde 1908 Esperantist und hat in den vergangenen Jahrzehnten sehr zur Verbreitung der Sprache, besonders unter den Arbeitern in Rostock, beigetragen.

Herzlich gratulieren wir

auch unserem Bundesfreund und Veteran der deutschen revolutionären Arbeiterbewegung, Genossen Eugen Menger, der am 29. April 1967 seinen 65. Geburtstag feierte.

Dank seiner fast 50jährigen Tätigkeit, zuerst in der Sozialistischen Arbeiter-Jugend, dann im Kommunistischen Jugendverband, später als Mitglied der KPD und auf Grund seiner 20jährigen Arbeit als Funktionär des Deutschen Kulturbundes, hat er maßgeblich beim Aufbau und der Festigung der Esperantofreunde der DDR mitgewirkt.

Für seine aufopferungsvolle und fruchtbare Mitarbeit als stellv. Vorsitzender und Sekretär des ZAK danken wir unserem Bundesfreund Eugen Menger recht herzlich und wünschen ihm beste Gesundheit. Wir hoffen, daß er uns noch viele Jahre für die Lösung der umfangreichen Aufgaben der Esperanto-Freunde der DDR zur Verfügung stehen wird.

Rudi Graetz,
Vorsitzender des ZAK

Das neue Esperanto-Lehrbuch

von Ludwig Schödl

„Wir lernen Esperanto sprechen“ wird Anfang Oktober 1967 an die Buchhandlungen zum Versand kommen. Es umfaßt etwa 220 Seiten im Format 11 x 18 cm. Der Preis pro Exemplar wird gegen 5,– MDN betragen. Das Lehrbuch enthält einen vollständigen Kursus für Anfänger sowie reichlich Übungsmaterial und Lehrstoffe und ein entsprechendes Wörterverzeichnis.

Zur gleichen Zeit ist mit dem Erscheinen des **Taschenwörterbuches Esperanto-Deutsch** von Erich-Dieter Krause mit rund 12 000 Stichwörtern zu rechnen. Der Preis wird etwa 5,80 MDN betragen.

Beide Bücher werden vom Verlag Enzyklopädie VEB, 701 Leipzig, Gerichtsweg 26, Postfach 130, herausgegeben. Sie können in der DDR in allen Buchhandlungen schon jetzt vorbestellt werden. Bestellungen aus Westberlin, Westdeutschland und dem Ausland nehmen der Verlag Enzyklopädie oder der Deutsche Buch-Export und -Import GmbH, 701 Leipzig, Leninstr. 16, entgegen. Im sozialistischen Ausland können Bestellungen auch über die Buchhandlungen für fremdsprachige Literatur erfolgen. In den deutschsprachigen Gebieten (außerhalb der DDR) gibt es auch Möglichkeiten, beide Bücher ebenfalls über den örtlichen Buchhandel zu bestellen.

Da mit sofortiger starker Nachfrage zurechnen ist, empfehlen wir, rechtzeitig bei der örtlichen Buchhandlung vorzubestellen, sowohl für den eigenen oder für den Kursusgebrauch als auch für Brieffreunde außerhalb der DDR.

NOVA LEGAĴO:

„Senmatrikulaj artilerianoj“ (120 S., brosch., 13 x 19 cm), enthält neun Erzählungen von vietnamesischen Autoren über Erlebnisse in den ersten Tagen der USA-Eskalation in Vietnam.

In einer der Erzählungen wird dargestellt, wie vietnamesische Ärzte im harten Ringen mit guten Erfolgen Leprakranke heilen. Diese Bemühungen wurden durch sinnlose Bombardierungen dieses Krankenhauses zunichte gemacht. Auch das neue Sanatorium fiel den amerikanischen Bomben zum Opfer, und es erweist sich, daß die in Amerika herrschenden Kreise viel schlimmer sind als der Bazillus Hansen, der von den Ärzten erfolgreich bekämpft wird.

In den anderen Erzählungen werden Einzelheiten des täglichen heldenhaften Kampfes des vietnamesischen Volkes beschrieben, ob es sich um Telefonistinnen oder Kraftfahrer, Fischer oder junge oder alte Menschen handelt. Alle tragen dazu bei, daß das Tag für Tag mit großer materieller Überlegenheit von amerikanischen Kriegstreibern angegriffene Vietnam unbesiegbar bleibt und das der Tag kommen wird, an dem die amerikanischen Kriegsverbrecher vor dem Gericht der Völker stehen werden.

Auch dieses Büchlein wird, wie die anderen vom Fremdsprachenverlag Hanoi in Esperanto herausgegebenen Bücher, dazu beitragen, den heroischen Kampf des vietnamesischen Volkes noch besser zu verstehen. Es kann daher allen Esperantofreunden nur empfohlen werden, solche Lektüre laufend von der Buchhandlung „das internationale Buch“, 108 Berlin, Unter den Linden 17, zu beziehen. Da diese 9 Erzählungen noch nicht in die deutsche Sprache übersetzt sind, ergibt sich für unsere Esperantofreunde die Möglichkeit, Esperanto als Brückensprache zu nutzen, d. h. in Vereinbarung mit ihren Betriebszeitungen oder der Lokalpresse entsprechende Übersetzungen anzufertigen, um auch auf diese Weise den heldenhaften Kampf des vietnamesischen Volkes zu unterstützen.

Rudi Graetz

Rostock

Im Dezember 1966 nahm ich als Gast im Kulturhaus in Bad Doberan an einem gut besuchten Vortrag teil. Der Kreisvorsitzende des DKB, Bundesfreund Rüting, hatte auf diesen Vortrag in der Presse, durch handgeschriebene Plakate und im Programm des DKB aufmerksam gemacht und eine Reihe von persönlichen Anschreiben verschickt. Der Erfolg blieb nicht aus. 20 Besucher folgten aufmerksam den interessanten Ausführungen des Vorsitzenden des BAK Rostock, Bundesfreund Detlev Blanke, „Zur Problematik einer internationalen Weltverkehrssprache unter besonderer Berücksichtigung des Esperanto". Er stellte drei Hauptfragen in den Vordergrund: 1. Warum überhaupt eine internationale Sprache. 2. Was ist Esperanto? 3. Was nutzt uns Esperanto in der Gegenwart. Seine Ausführungen belegte er mit vielen Dokumenten und benutzte Sprachplatten als Anschauungsmaterial. Ähnliche Vorträge hielt Bundesfreund Blanke in Rostock, Warnemünde und Greifswald, wo anschließend Anfängerkurse eröffnet werden konnten.

In Rostock folgten 38 Teilnehmer, unter ihnen ein Student aus Burma, mit großem Interesse dem Unterricht, der nach der direkten Methode von Bundesfreund Werner Plate durchgeführt wurde. Er legte darauf Wert, seine Schüler von Anfang an an das Sprechen zu gewöhnen und sie im Hinblick auf die Ostseewoche zu befähigen, sich mit ausländischen Esperantisten zu unterhalten. Schon nach der dritten Unterrichtsstunde konnten die Teilnehmer selbständig Sätze bilden. In ähnlicher Weise leitet Bundesfreund Paul Köster in Warnemünde einen von 27 Teilnehmern besuchten Zirkel. In Greifswald übernahm es die Bundesfreundin Lieselotte Störk, ein organisiertes Selbststudium mit 10 Freunden durchzuführen und wendet dabei Erfahrungen an, die mit dem phonetischen Kabinett in Greifswald gesammelt werden konnten.

Die Wochenzeitschrift „Der Küstenblick" veröffentlichte in den letzten Wochen des Jahres 1966 eine Arbeit des Rostocker Studenten Diethelm Becker mit dem Thema „Die Wirksamkeit des Arbeiter-Esperanto-Bundes in Mecklenburg als Klassenkampforganisation". Für dieses Seminar-Referat erhielt Diethelm Becker von der Universität Rostock einen Preis. Wir gratulieren den Freunden des Bezirkes Rostock zu diesen guten Ergebnissen und wünschen ihnen weiterhin viel Erfolg in ihrer Arbeit im Deutschen Kulturbund. Rudi Graetz

Potsdam

Am Sonnabend, dem 17. Dezember 1966, wurde vom Deutschen Kulturbund der erste „Esperanto-Treff" im Bezirk Potsdam im Kulturhaus „Hans Marchwitza" durchgeführt und gleichzeitig im selben Haus eine interessante Esperantoausstellung eröffnet, die bis Ende Dezember über 300 Interessenten besuchten. Die Bundesfreunde Zenkert und Wichert sprachen zu den 60 Teilnehmern Worte des Gedenkens über den Schöpfer des Esperanto, Dr. L. L. Zamenhof. Bundesfreund Otto Bäßler aus Leipzig, Mitglied des ZAK, berichtete über Lehren des Esperanto-Weltkongresses im August 1966 in Budapest. Es wurden interessante Dias vom Weltkongreß und aus der Arbeit der Esperantofreunde gezeigt. Gute Anregungen für die Arbeit gab Bundesfreund Ludwig Schödl aus Neuruppin. Mit einem geselligen Beisammensein endete das erste Tref-

fen der Esperantofreunde im Bezirk Potsdam, das bei allen Teilnehmern einen sehr guten Ausklang fand. Deshalb wurde der Bezirksarbeitskreis Potsdam beauftragt, im Jahre 1967 ein zweites ähnliches Bezirkstreffen, auch mit Gästen aus den Nachbarbezirken, zu organisieren.

Auf der Sitzung des Bezirksarbeitskreises der Esperantofreunde in Potsdam im März 1967 wurde dem Wunsch des Bfrd. Richard Herr, seine Funktion als 1. Vorsitzender aus gesundheitlichen Gründen niederzulegen, entsprochen und an seine Stelle Bfrd. Richard Rabenalt einstimmig gewählt. Bundesfreund Herr, der weiterhin Mitglied des BAK bleibt, wurde für seine bisherige Tätigkeit herzlichst gedankt. Als neues Mitglied wurde Bfrd. Herbert Scheffs in den BAK kooptiert.

Im Mittelpunkt der Beratung standen die weiteren Aufgaben für das Jahr 1967, die ganz im Zeichen der Auswertung des VII. Parteitages der SED, des 50. Jahrestages der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution und der Vorbereitung des VII. Bundeskongresses des Deutschen Kulturbundes stehen werden. Ausgangspunkt für die gesamte Tätigkeit der Esperantofreunde ist der Maßnahmeplan der Bezirksleitung des DKB.

Folgende Festlegungen wurden getroffen:

- Die politisch-ideologische und fachliche Unterstützung der Kreisarbeitsgruppen und der Zirkel ist systematisch zu verbessern und die gesellschaftliche Wirksamkeit und Ausstrahlungskraft zu erhöhen.
- Die Erfahrungen der Besten müssen effekiver ausgewertet und als Beispiel verallgemeinert werden.
- Der BAK wird seine nächsten Beratungen voraussichtlich im Mai in Brandenburg und im 2. Halbjahr in Neuruppin durchführen.
- Der nächste Treff der Esperantofreunde ist für den 17. Juni 1967 und zum 50. Jahrestag der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution eine besondere Veranstaltung in Potsdam vorgesehen. Genaue Konzeptionen sind noch zu erarbeiten.
- Es wird eine Übersetzergruppe gebildet, die Material für die Korrespondenz mit ausländischen Esperantisten übersetzt bzw. ausarbeitet.
- An dem am 6. Mai in Neuruppin stattfindenden Fest der Esperantofreunde wird eine Delegation des BAK teilnehmen.
- Im Hinblick auf den anwachsenden Touristenverkehr soll die Arbeit in Potsdam verstärkt werden. Im Kulturbundhaus „Bernhard Kellermann" wird ein Klubzimmer eingerichtet.

Die Vorschläge und Gedanken, die in dieser Sitzung vorgetragen wurden, werden in einem Maßnahmeplan des BAK für 1967 zusammengefaßt und konkretisiert.

Dem BAK wurde von Bfrd. Lindner, Neuheim, mitgeteilt, daß ein Esperantoehepaar dem BAK Potsdam 1.000,– MDN für die Esperantoarbeit zur Verfügung stellt.

– H. R. –

Tagung des Bezirksarbeitskreises Gera

Von der Kreisarbeitsgruppe Saalfeld konnte berichtet werden, daß die bestehenden zwei Zirkel der Kreisarbeitsgruppe bei der Erlernung der internationalen Sprache Esperanto gute Fortschritte gemacht haben.

EL LA DISTRIKTOJ

Für die Arbeit im Bezirksmaßstab wurden folgende vier Aufgaben festgelegt:

1. Bildung eines Anfängerzirkels in Saalfeld mit den vorhandenen Interessenten in Rudolstadt.
2. Das Mitteilungsblatt „Der Esperantist" wird in beiden Zirkeln, vor allem hinsichtlich der grundsätzlichen politischen Artikeln, ausgewertet.
3. In Vorbereitung des 50. Jahrestages der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution wird eine Feierstunde vorbereitet, wofür ein Gedicht von Johannes R. Becher in Esperanto übersetzt und in dieser Sprache vorgetragen werden soll.
4. Festigung der Kreisarbeitsgruppen durch Behandlung von ideologischen Fragen und durch weiteres intensives Erlernen der Sprache in den Zirkeln.

Bericht der Kreisarbeitsgruppe Gera.

Die Bundesfreunde Kramer und Schilling berichteten über ihren Besuch in Wünschendorf. Die Zirkel führten in Auswertung des 51. Weltkongresses Dia-Vorträge durch. Der Bezirksarbeitskreis legte fest:

1. Die Kreisarbeitsgruppe Gera ist in ihrem Kreis politisch verantwortlich. Die Bildung des Zirkels in Wünschendorf, der der Kreisarbeitsgruppe Gera rechenschaftspflichtig ist, wird bestätigt.
2. Die Zirkelabende in Wünschendorf sollen nicht mehr in Privatwohnungen, sondern im Klubhaus durchgeführt werden.

Da es in der Zusammenkunft am 24. 1. 1967 Unklarheiten über die Rolle der Kreisarbeitsgruppen und die Tätigkeit der Zirkelmitglieder in Vorbereitung und Durchführung der Jahreshauptversammlungen gegeben hatte, erklärte Bundesfreund Schilling:

Die Kreisarbeitsgruppen sind Leitungsgremien. Sie leiten die im Kreis bestehenden Zirkel an und kontrollieren ihre Tätigkeit. In der Regel bestehen die Kreisarbeitsgruppen aus 4—7 Mitgliedern. Die untersten Einheiten (nicht selbständig) der Esperantofreunde in den Kreisen sind die Zirkel. Alle Mitglieder der Zirkel — soweit sie dem Deutschen Kulturbund angehören — üben durch Teilnahme an der Jahreshauptversammlung der Ortsgruppe ihre demokratischen Rechte aus — sie führen keine selbständigen Jahresversammlungen durch. Die Kreisarbeitsgruppen der Esperantofreunde der DDR im DKB als Leitungsgremien bedürfen, wie alle Fachkommissionen, der Bestätigung durch die zuständige Kreisleitung des DKB bzw. dessen Arbeitsausschuß.

Bundesfreund Schilling gab den Wunsch der Esperantofreunde im DKB Werdau, mit dem BAK in Gera Verbindung aufzunehmen, bekannt.

Als Tagesordnung für die nächste Beratung des BAK wurde festgelegt:

1. Erfahrungsaustausch über Solidaritätsvorhaben mit dem kämpfenden Vietnam, mit Schlußfolgerungen für die Tätigkeit der Zirkel der Kreisarbeitsgruppen Gera, Jena, Saalfeld und Greiz.
2. Beratung über die Tätigkeit der Übersetzer-Kommission.
3. Bericht über die Zirkeltätigkeit in Wünschendorf.

Walter Schilling

Neuruppin

En urbeto Neuruppin en majo renkontiĝos ĉ. 50 esperantistoj de la loko de 11—60 jaroj ĉirkaŭ kafotablo

ĉe varia, gaja programo por interkonatiĝi. Po dek infanoj kaj dek plenkreskuloj komencis lerni esperanton en septembro 1966, la aliaj estas klubanoj. Krome ni invitas kiel gastojn la junajn geinstruistojn de nia urbo. La novaj lernintoj nun serĉas korespondantojn. En januaro ni sukcese aranĝis ekspozicion 12 m² grandan pri Vjetnamio en salonego, en kiu okazis partia kaj poste junulara konferencoj. Ni bone utiligas en ekspozicioj ĉiun materialon, kiu povas servi al la paco. Sendu, kaj ni reciprokas!

Esperanto, Puschkinstr. 60,
195 Neuruppin, GDR

Greiz

Im Dezember 1966 begann in Greiz ein Anfänger-Lehrgang. Sprachfreund Erich Würker aus Reichenbach übernahm die Leitung dieses Zirkels, der allwöchentlich donnerstags stattfindet. Es nehmen acht bis zwölf Freunde daran teil, darunter einige, die bereits vor der Zeit des Faschismus einmal Esperanto lernten. Zu einer guten Werbung gestaltete Freund Würker einen am 2. Februar durchgeführten Lichtbilder-Vortrag über den Universellen Kongreß in Budapest, den er vor Freunden der Philatelie hielt. Eingangs schilderte er die Entstehung des Esperanto. Er wies auf den Wert dieses internationalen Verständigungsmittels für unseren Friedenskampf hin und zeigte interessante Aufnahmen vom Kongreß der Viertausend und von Ungarns Metropole. Mit Interesse verfolgten die Teilnehmer, mehr als 60 Personen, die Ausführungen des Freundes Würker. Ausgelegte Bücher, verschiedene Esperanto-Zeitschriften, Briefe und Karten wurden nach Ende des Vortrages von den Gästen aufmerksam betrachtet.

Herbert Trummer

Suhl

Im Bezirk Suhl sind ca. 50 Esperantofreunde im Deutschen Kulturbund organisiert. In Meiningen und Hildburghausen bestehen arbeitsfähige Gruppen. Ein Teil der Mitglieder wohnt außerhalb der erwähnten Kreise. Es ist eine zentrale Zusammenkunft auf Bezirksebene vorgesehen. Außer der regelmäßigen und regen Arbeit der Bundesfreunde in Meiningen und Hildburghausen ist noch zu sagen, daß an dem Internationalen Kongreß in Budapest vier Freunde aus dem Bezirk Suhl teilnahmen. Bezüglich der fachlichen Arbeit sind wir mangels geeigneter Lehrer bisher noch nicht aus den Anfängerkursen herausgekommen. Anläßlich unserer Aktion „Unser Herz schlägt für Vietnam" haben wir eine Entschließung angenommen, in der es u. a. heißt: „Der Bezirksarbeitskreis der Esperantofreunde im Deutschen Kulturbund, Bezirksleitung Suhl, verurteilt auf das schärfste die Ausweitung des Luftkrieges der USA auf die Demokratische Republik Vietnam. Die Esperantofreunde fordern die sofortige Einstellung des schmutzigen Krieges in beiden Teilen Vietnams auf der Grundlage der Genfer Abkommen. Wir begrüßen die Erklärung der Tagung des politischen Ausschusses der Warschauer Vertragsstaaten und werden mit allen Esperantofreunden und allen aufgeschlossenen und friedliebenden Bürgern über die Entwicklung in Vietnam sprechen und wollen mithelfen, neue Solidaritätsbeweise für das kämpfende vietnamesische Volk zu organisieren."

Schaller / Boxberger

Quedlinburg

Zu Ehren des Schöpfers des Esperanto beging der Arbeitskreis am 4. 12. 1966 eine würdige Zamenhof-Feier im Café des Kreiskulturhau-

ses „10. Jahrestag“ in Quedlinburg. An der Stirnseite des Raumes hing ein Bild Zamenhofs und eine Fotokopie einer von ihm selbst geschriebenen Postkarte aus dem Jahre 1893 an den ältesten Klub in Deutschland (Nürnberg).

Das Programm enthielt Originalgedichte und Übersetzungen von Zamenhof, „Der Erlkönig“ von Goethe in Esperanto, Lieder und musikalische Darbietungen auf dem Klavier. Einen tiefen Eindruck machte das Gedicht des bekanntesten und geehrten Dichters Julio Baghy „Ne plu milito“ (Nie mehr Krieg), vorgetragen von 2 jungen Esperantistinnen. In diesem Gedicht kam die Abscheu gegenüber dem amerikanischen Krieg in Vietnam zum Ausdruck. In der Begrüßung und im Schlußwort wurde auf die völkerverbindende Tätigkeit der Esperantisten hingewiesen. Der Vorsitzende, s-ano Jauernig, hatte eine philatelistische Zusammenstellung von Esperanto-Verschlußmarken auf Schmuckblättern ausgelegt, desgleichen erregten Schülerzeichnungen aus Japan große Aufmerksamkeit.

Alois Jauernig

Reichenbach

Der Geburtstag von Dr. Ludwig Zamenhof fiel 1966 mit dem wöchentlichen Übungsabend der Kreisarbeitsgruppe zusammen. Aus diesem Anlaß wurde die Zusammenkunft am 15. Dezember im Klubraum des Kulturbundes Reichenbach als Zamenhof-Feier gestaltet. Mehr als 20 Personen hatten sich dazu eingefunden, auch die Teilnehmer des Anfänger-Lehrganges nahmen daran teil. Nach einleitenden Worten des Vorsitzenden der KAG, Bundesfreund Willy Hofmann, berichtete Bundesfreund Paul Strauch aus dem Leben Dr. Zamenhofs in Esperanto.

Hertbert Häußler

Parkpromenado tra Sanssouci

Kürzlich nahm ich an einer Führung durch den Park von Sanssouci teil, die von der Arbeitsgemeinschaft Esperanto im Deutschen Kulturbund organisiert worden war. 13 Freunde dieser internationalen Welthilfssprache, darunter 4 Frauen, waren trotz der vorangegangenen Regenschauer zu der vereinbarten Zeit am Obelisk erschienen.

Herr Zenkert hatte die Rolle des Parkerklärers übernommen, und er berichtete mir, daß ein arbeitsfähiger Zusammenschluß aller Interessierten an dieser Sprache erst seit Mai 1966 in Potsdam besteht. Inzwischen haben sich jedoch schon 3 Zirkel für Esperanto in unserer Stadt gebildet.

„Wir unterrichten zur Zeit noch aus dem Gedächtnis“, erklärten mir andere Teilnehmer an dieser Parkführung. Neue Lehrbücher werden bald vorhanden sein. Die Sprache Esperanto, so erfuhr ich ferner, kann auf ihr 80jähriges Bestehen zurückblicken

„Diese erste Führung durch den Park von Sanssouci mit Erklärungen in Esperanto soll ein Experiment sein, dem dann später Führungen für fremde Besucher unserer Stadt, welche die Sprache Esperanto ebenfalls beherrschen, folgen können“, sagte Herr Zenkert. 3 Stunden dauerte der Rundgang durch den Park, und ich machte dabei die interessante Feststellung, daß es durchaus nicht besonders schwer ist, den Sinn von Erklärungen in der Sprache Esperanto auch als Laie zu verstehen. Alle Teilnehmer an dieser „parkpromenado tra Sanssouci en la internacia lingvo Esperanto“ waren mit dem Ergebnis der Führung durchaus zufrieden, und am Parkausgang erklang allgemein der Abschiedsgruß: „Gis revido, karaj geamikoj!“

KORESPONDDEZIROJ

Bulgario

Kunov Zdzavko, Sviŝtov, Otec Pajsij 14, 23 j., fraŭlo, maŝinteknikisto, serĉas korespondantino (j)n.

Postangestellte suchen Briefwechsel mit Kollegen. Adr.: „Heroldo", Poŝtenska kutija 25, Sofio C.

Jungpioniergruppe mit Jungpionieren. Adr.: Bonka Mandeva, str. Stoletov 6, Sevlievo.

20 Jugendliche möchten Ansichtskarten und Fotos tauschen. Adr.: Prodan Prodanov, str. A. Tatarov 39, Sevlievo.

Ĉeĥoslovakio

40 geesperantistoj komencantoj deziras interŝanĝi ilustritajn poŝtkartojn. Skribu al: Klubo de Esperantistoj — Popola Biblioteko, Modřany, Tř. Čs. armády 704/42.

7 Schüler (13—15 Jahre) Tausch von Ansichtskarten. Adr.: „Esperanto", ZDŜ, Vranov.

Japanio

Se vi volas korespondi kun japanaj esperantistoj kaj ankoraŭ ne havas adreson, skribu al: Japana Esp.-Korespond-Servo de KLEG, Nakatu-hamadori 3-10, Coyodo-ku, Oosaka. Informu pri indikoj necesaj por la korespondado. Vian adreson skribu preslitere. Por ricevi la adreson rekte de ni, kunsendu respondkuponon (1).

Pollando

F-ino Kristina Wojtakowska, Strzegom, str. Dabrowskiego 27, Apoteko, 28 j., farmaciistino, deziras korespondi pri turismo, farmacio, literaturo, modo k. a. Kolektas bildkartojn.

Mieczyslaw Borysewicz, 17-jara fraŭlo, lernanto de Teknikumo, Poznań, ul. Orzechowa 2a.

Alojzy Chojnacki, 30 j., edziĝinta, magistro de ekonomio, Poznań, Swierczewskiego 336/7.

Elżbieta Kaczmarek, 28-jara vidvino, librotenistino, Poznań, Zeylanda 12/6.

Miroslawa Marciniak, 27-jara fraŭlino, magistro de ekonomio, Poznań, Poznańska 28/30 m. 10.

Mariusz Nowicki, 23jara kuracisto, fraŭlo, Poznań, Jackowskiego 52.

Kajetan Pyzyáski, 20-jara fraŭlo, kemia teknikisto, Poznań, Orzechowa 2/a.

Krystyna Rajewska, 28-jara fraŭlino, flegistino, Poznań, Samuela Englą 29/16.

Julia Rzeźnikiewicz, 48 j., juĝeja oficistino, Poznań, Dolska 10/1.

Leon Sobkowiak, 43 j., edziĝinta, kuracisto, Poznań, Chłodna 9/2.

Maria Widańska, 18 j., fraŭlino, studentino, Poznań, Kornicka D.S. 4.

Anna Wolf, 25-jara fraŭlino, magistro instruistino, Poznań, Marchlewskiego 32 b m. 5.

Esp.-Societo „Paco" sucht Briefwechsel mit Dorfklubs. Adr.: Piotr Szyjkowski (por E--Societo), M. Pulkowo (roczta Lipnica, pow. Wabrzezno).

Rondo ĉe Studio de Belartaj Filmoj deziras korespondi kun filmistoj en GDR. Adr.: Pola Esperanto-Asocio, str. Wystawowa 1, Wroclaw.

Sovetunio

40 geesperantistoj (17—60 jaraj) deziras korespondi. Adreso: Vasilij Stanoviĉ, ul. Parkova 19, kv. 5, Sambor, Ukraina SSR.

Antolio Dovbiŝ, Ŝostka, Sumskoj obl., ul. Korolenko 43-3, Ukraina SSR.

KORESPONDDEZIROJ

Ĥvorostin, Stepan Konstantinoviĉ docento kaj kandidato de historiaj sciencoj, pri novaj historiaj literaturoj. Adreso: Leningrad Centro, ul. Sojuza Svjazi 20, kv. 24.

Malova, Maria, Leningrad D-25, poŝtrestante, pri ĉiuj temoj.

Koresponda Servo de Soveta Esperanta Junulara Movado proponas sian komplezon por kontakto kun sovetaj junaj geesperantistoj. Adr.: Leo Kazancev (por Koresponda Servo), str. Zapolnaja 38, kv. 1, Ivanovo 12. Formo de petilo: nomo kaj antaŭnomo, kompleta adreso, aĝo, profesio, temoj de korespondado.

Schüler der 5. bis 10. Klasse. Adr.: Taisa Podjaĉeva, Ŝkolainternat, pos. Tompo, (Tomnonskij r-n), Jakutskaja ASSR.

Junularo Turista E-Klubo mit ähnlichen Jugendgruppen. Adr.: „Estonteco", P.K. 441, Riga C, Latvia SSR.

Neue Esperantisten suchen Brieffreunde. Antwort garantiert. Adr.: Docento Viktor Gruŝko, Prospekt Lenina 95, kv. 53, Rostov-Don 38.

Die Esperanto-Sektion in Tallinn veranstaltet für neue Kursusteilnehmer im April 1967 einen neuen Briefabend. Um viele Zuschriften wird gebeten. Adr.: Johannes Palu, str. Sölme 21, Tallinn 16, Estona SSR.

14–15jährige Mitglieder des E-Zirkels in Ŝadrinsk (Sibirien) suchen Brieffreunde. Adr.: Ljuba Kibanova, Klaso VIII „b", Ŝkola n-ro 3, str. Volodarskij 18, Ŝadrinsk, Kurganskoj obl.

Lehrer suchen Briefwechsel mit Kollegen. Adr.: Domo de Instruistoj, Sekcio de Instruistoj-Esperantistoj, str. Puŝeĉnaja 4, Moskvo.

15 Jugendliche möchten korrespondieren. Adr.: Vl. Ĉernov, per. Ŝkolnij 26, Ĝambul 1, Kazaĥio.

Jugendliche und Pioniere wünschen Briefwechsel. Adr.: S. Kletenik, Poĉtamt, ab. jaŝĉik 34, Rostov-Don.

Svedio

Jan Vedevik, poste restante, Huvutpostkontoret, Göteborg 1, 50-jara laboristo, korespondas pri ĉiuj temoj, ankaŭ pri beleco kaj arto.

Antiquarische Wörterbücher

Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto werden dringend gesucht.

Esperantofreunde, die Exemplare abgeben können oder in antiquarischen Buchhandlungen finden, werden gebeten, entbehrliche Bücher gegen Bezahlung dem Zentralen Arbeitskreis der Esperantofreunde der DDR im Deutschen Kulturbund, 108 Berlin, Charlottenstraße 60, zur Weitergabe an Zirkelteilnehmer und Arbeitsgruppen zur Verfügung zu stellen.

Herausgeber: Deutscher Kulturbund (Zentraler Arbeitskreis der Esperantofreunde der DDR). Redaktion: 108 Berlin, Charlottenstraße 60. Fernruf 22 59 91. Verantwortlicher Redakteur: Eugen Menger, Redaktionskommission: Otto Bäßler, Rudi Graetz, Rudolf Hahlbohm, Dr. Emil Rechtziegler, Erwin Schleusener, Willi Vildebrand. Veröffentlicht unter der Lizenznummer 648 des Presseamtes beim Vorsitzenden des Ministerrates der DDR. Erscheinungsweise: 6mal im Jahr. Preis pro Einzelheft 30 Pf.
Druck: Druckwerkstätte KG Glauchau